



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 4

כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף

Como el águila despierta su nido



El alma, una porción de Havaiá, sigue al cuerpo transitorio hasta un desierto espiritual y, por negligencia, pierde su chispa divina en manos del otro lado. La respuesta de D'os es el águila: la compasión que despierta y se cierne sobre nosotros en las súplicas antes del Shemá, y la teshuvá más profunda, «desde las profundidades», en el Shemá y, sobre todo, en Yom Kipur, que eleva el alma por encima de sus pecados, hacia D'os solo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/haazinu/4/

LA IDEA CENTRAL

El alma, una porción de Havaiá, sigue al cuerpo transitorio hasta un desierto espiritual y, por negligencia, pierde su chispa divina en manos del otro lado. La respuesta de D'os es el águila: la compasión que despierta y se cierne sobre nosotros en las súplicas antes del Shemá, y la teshuvá más profunda, «desde las profundidades», en el Shemá y, sobre todo, en Yom Kipur, que eleva el alma por encima de sus pecados, hacia D'os solo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El cántico de Moshé compara a D'os con un águila que despierta su nido, se cierne sobre sus pichones y los lleva sobre sus alas. El Alter Rebe sitúa el versículo después de «Lo encontró en una tierra desierta»: el alma, una porción de Havaiá, sigue al cuerpo transitorio hasta un desierto espiritual. El águila es una de las caras de la Carroza de Yejezkel. En el Sinaí y en la época del Templo, la Divinidad se revelaba como una expresión general y colectiva; en el exilio llega a través de los ángeles, el león (amor) y el buey (temor), por lo que las bendiciones antes del Shemá describen a los ángeles. La raíz de Israel está por encima de los ángeles, como la parte superior de la escalera de Yaakov, y mediante el autosacrificio en el Shemá el alma asciende y los eleva. El águila (nesher, de noshar, «desprenderse») representa la compasión por la chispa divina que ha caído. «Hemos transgredido» significa que fuimos guardianes negligentes de esa chispa; la teshuvá desde las profundidades hace descender una voluntad que está más allá de todo pecado y libera la chispa, sobre todo durante los Diez Días de Teshuvá. Las etapas del versículo corresponden entonces a la plegaria, Elul y Yom Kipur, y culminan con el desierto mismo como lugar de ascenso.

ESQUEMA

1 El alma en el desierto

¶1

El versículo del águila sigue a «Lo encontró en una tierra desierta»: el alma, una porción de Havaiá, sigue al cuerpo transitorio hasta un desierto espiritual, y el águila representa la compasión de D'os.

2 Las caras de la Carroza

¶2-4

Yejezkel vio la Divinidad revestida en el león y el buey porque profetizó en el exilio. En el Sinaí y en la época del Templo se revelaba como una expresión general y colectiva; en el exilio, el amor y el temor llegan a través de los ángeles, de ahí las bendiciones antes del Shemá.

3 La escalera de Yaakov y la chispa caída

¶5-7

La raíz de Israel está por encima de los ángeles; mediante el autosacrificio en el Shemá, el alma asciende y los eleva («ascendiendo»). «Descendiendo» es el águila: la compasión por la chispa divina que ha caído. Las mitzvot hacen descender la Divinidad al alma, pero, después de los momentos de inspiración, la persona cae y la chispa se pierde en la kelipá.

4 Negligencia, perdón y hallazgo

¶8

«Hemos transgredido» alude a la negligencia en proteger la chispa mediante la Torá. El perdón es el retorno del favor de D'os desde un nivel que está más allá del pecado, atraído por la teshuvá desde las profundidades, que libera la chispa; durante los Diez Días de Teshuvá, la chispa perdida es «hallada».

5 Las etapas del águila

¶9-10

«Despierta» y «se ciernen» son revelaciones parciales: Pesukei deZimrah y las bendiciones antes del Shemá; «lo lleva sobre sus alas» es la teshuvá del Shemá, por encima de las mitzvot. Otras lecturas sitúan al águila (Elul, los preceptos positivos) por debajo de «Havaíá solo lo condujo» (los Trece Atributos de Yom Kipur), y concluyen con la pupila oscura y el desierto como fuente de luz y ascenso.

CONCEPTOS CLAVE

Una porción de D'os en lo alto חלק אלוה ממעל

El alma divina, una parte de Havaíá: eterna en su raíz, pero revestida en un cuerpo que llega a existir y luego desaparece.

Las caras de la Carroza פני אריה, פני שור, פני נשר

Las caras angélicas de la visión de Yejezkel: el león (amor), el buey (temor) y el águila (compasión), mediante las cuales la Divinidad llega al alma en el exilio.

La expresión general y colectiva כללות החיות

La Divinidad revelada como una expresión general y colectiva, sin divisiones, como en el Sinaí y en la época del Templo, en lugar de estar dividida en muchos niveles.

Kodesh y kadosh קדש / קדוש

Kodesh es la santidad suprema misma, la raíz de las almas de Israel; kadosh es la santidad que desciende a través de los niveles por medio de los ángeles.

Negligencia (peshiah) פשיעה

El término de la Torá para la negligencia de un guardián, interpretado en «porque hemos transgredido»: no proteger la chispa divina mediante el estudio de la Torá.

Revelación de la voluntad גילוי רצון

El perdón como retorno del favor de D'os, atraído de la voluntad suprema, por encima de la cadena descendente de los mundos, donde la transgresión no tiene lugar.

Teshuvá desde la profundidad del corazón תשובה מעומקא דליבא

Teshuvá «desde las profundidades», que despierta la profundidad suprema, desarraiga la voluntad anterior y libera de la kelipá la chispa divina.

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

Una misericordia inmensa, muy por encima de la cara del águila, revelada en Elul y en Yom Kipur; en Yom Kipur repara incluso las transgresiones de las prohibiciones.

SECCIÓN 1 • 11

El alma en el desierto

1 כנשר יעיר¹ קנו² על גוזליו ירחף³. 4,5,6,7,8 יפרוש כנפיו יקחהו ישאהו על אברתו. (פסוק זה הובא בירושלמי פ"ב [פרק ב'] דחגיגה. זח"ב [זהר חלק ב'] יתרו פ' ב' בהעלותך קנ"ד ב'. פנחס רל"ג א' רל"ח ב'. האזינו דרצ"ח ב')⁹

“Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus pichones, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas.” (Este versículo se cita en el Talmud de Jerusalén, capítulo 2 de Jaguigá; Zohar, parte II, Yitró 80b; Beha'alotjá 154b; Pinjás 233a, 238b; Haazinu 298b.)

El maamar comienza con un versículo del cántico de Moshé, Haazinu, que describe el cuidado de D'os por Israel como el de un águila por sus crías: despierta el nido, revolotea sobre sus pichones, despliega sus alas y los lleva sobre sus plumas. El paréntesis enumera los lugares donde se explica el versículo, en el Talmud de Jerusalén y en varios pasajes del Zohar. En este maamar, cada expresión del versículo se interpretará como una etapa de la compasión de D'os por el alma.

הנה מה כתיב לעיל מיניה ימצאהו בארץ מדבר^{10,11} וקאי אדילעיל כי חלק¹² הוי עמו שנש"י [שנשמות ישראל] הם חלק אלוה ממעל והחלק ההוא ימצאהו בארץ מדבר.

Ahora bien, lo que está escrito justo antes es: “Lo encontró en una tierra desértica”, y esto se refiere al versículo anterior: “Pues Havaiaá tiene por porción a Su pueblo”: las almas de Israel son “una porción de D'os de lo alto”, y es a esa porción a la que se refiere la expresión “lo encontró en una tierra desértica”.

El Alter Rebe lee el versículo junto con los dos que lo preceden. “Havaiaá tiene por porción a Su pueblo” significa que cada alma judía es “una porción de D'os de lo alto”, y es sobre esta porción divina que el versículo siguiente dice: “Lo encontró en una tierra desértica”.

כי הנה החלק הוא מבחי' הוי שהוא מהווה כל העולמות והויות והיה הוה ויהיה ויורד להתלבש בגוף

Pues la porción proviene del nivel de Havaiaá, que hace existir (mehavé) todos los mundos y todo lo que existe (havayot), y es “fue, es y será”; y desciende para investirse en un cuerpo

Como el alma es una porción de Havaiaá, el Nombre que hace existir a cada ser y está más allá del tiempo (“fue, es y será”), por naturaleza es eterna. Sin embargo, desciende para vestirse en un cuerpo físico.

שהוא הוה ונפסד וכשנמשך אחר הגוף ההוה ונפסד הרי שנמצא בארץ מדבר ושממה ההיפך מבחי' הוי' ולכן כנשר יעיר קנו במדרגות הנשר שהוא מדת הרחמנות.¹³

que existe y perece (hoveh venifsad). Y cuando es atraída tras el cuerpo, que existe y perece, se encuentra “en una tierra desértica” y desolada, lo opuesto al nivel de Havaíá. Por eso dice: “Como el águila que despierta su nido”: mediante los niveles del águila, que es el atributo de la compasión.

El cuerpo, en cambio, “existe y perece”: es transitorio, justamente lo opuesto a la eternidad de Havaíá. Cuando el alma es atraída por los deseos del cuerpo, queda, por así decirlo, perdida “en una tierra desértica”; la respuesta de D'os a este estado es la cualidad del águila, que el maamar identifica con la compasión.

SECCIÓN 2 • ¶2-4

Las caras de la Carroza

2 והענין כי הנה במרכבת יחזקאל כתיב פני אריה אל הימין ופני שור מהשמאל ופני נשר לארבעתן.¹⁴

La explicación es que en la Carroza de Ezequiel está escrito: “el rostro de un león a la derecha, el rostro de un buey a la izquierda y el rostro de un águila, para los cuatro”.

Para explicar por qué el águila representa la compasión, el Alter Rebe se refiere a la visión de Ezequiel de la Carroza Divina (merkavá), las criaturas angelicales que sostienen el Trono de D'os. Cada una tenía rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila; estos rostros son la clave de todo el maamar.

וביאור הענין שיחזקאל ראה¹⁵ המרכבה בזמן הגלות וגלו לבבל שכינה עמהם¹⁶ וכמ"ש ואני בתוך הגולה¹⁷ לפיכך ראה התלבשות בבחינת פני אריה פני שור כו'. כי בזמן שהי' [שהיה] בית המקדש קיים היה גילוי שכינה במדריגה יותר עליונה.¹⁸

La explicación del asunto es que Ezequiel vio la Carroza en el tiempo del exilio: “fueron exiliados a Babilonia, y la Shejiná [estaba] con ellos”, como está escrito: “Y yo estaba entre los exiliados”. Por eso vio una investidura en los aspectos de “el rostro de un león”, “el rostro de un buey”, etc. Pues cuando el Templo Sagrado estaba en pie, la revelación de la Shejiná se encontraba en un nivel más elevado.

Ezequiel tuvo esta visión en Babilonia, durante el exilio, pues los Sabios enseñan que cuando Israel fue exiliado, la Shejiná fue con ellos. Por eso vio la Divinidad investida en formas angelicales, como el león y el buey; cuando el Templo estaba en pie, la Shejiná se revelaba en un nivel más elevado.

3 וכמו שהי' [שהיה] ראשית הגילוי לכל ישראל במתן תורה דכתיב פנים בפנים דבר¹⁹ ה' עמכם פי' פנים בפנים בלי שום אמצעות והתלבשות כלל²⁰ ולכן כתיב וכל

Así ocurrió en la primera revelación a todo Israel, en la Entrega de la Torá, como está escrito: “Ha-vaiá habló con ustedes cara a cara”. “Cara a cara” significa sin ningún intermediario ni revestimiento en absoluto. Por eso está escrito: “Y todo

La revelación superior se ilustra con la Entrega de la Torá, cuando D'os habló “cara a cara”; el Alter Rebe explica que esto significa sin ningún intermediario ni revestimiento. La prueba es el versículo “Y todo el pueblo vio los sonidos”.

העם רואים את²¹ הקולו' [הקולות] רואים את הנשמע ושומעין את הנראה²² שהיה גילוי אלקות בלי שום התחלקות ריבוי המדרגות רק היו רואים גילוי כללות החיות ושפע אלקי ואין שום פירוד ח"ו [חס ושלום] בין ראייה לשמיעה.²³

el pueblo vio los sonidos”: vieron lo que se oye y oyeron lo que se ve. Pues fue una revelación de la Divinidad sin ninguna división en una multitud de niveles; más bien, vieron la revelación de la fuerza vital en su expresión general y colectiva, y un flujo divino, y no había separación alguna, D'os no lo permita, entre la vista y el oído.

En el Sinaí, el pueblo “vio los sonidos”: como dicen los Sabios, vieron lo que normalmente se oye y oyeron lo que normalmente se ve. Esto muestra que la Divinidad se reveló como un todo indiviso, en su expresión general y colectiva, sin dividirse en niveles separados, de modo que ni siquiera la vista y el oído estaban separados.

משא"כ בגלות הנה גילוי השכינה הי' [היה] ליחזקאל ע"י ריבוי התחלקות המדרגות בהתלבשות פני אריה פני שור כו'.

En cambio, en el exilio, la revelación de la Shejiná a Ezequiel se produjo mediante una división en una multitud de niveles, revestida en el rostro de un león, el rostro de un buey, etc.

La visión de Ezequiel en el exilio fue lo opuesto: la Divinidad le llegó dividida en muchos niveles y revestida en los rostros angélicos del león y del buey.

4 וכמו עד"מ תינוק שיכול להבין ביותר מלמדיו אותו אף א' או יותר בפעם א' כפי שיכול שכלו להשכיל

Es como, a modo de analogía, un niño que puede comprender más: se le enseña incluso una [lección completa] o más de una sola vez, tanto como su intelecto pueda captar.

Una analogía para esta diferencia: a un niño dotado se le puede enseñar una lección completa, o más, de una vez, porque su intelecto puede asimilarla como un todo.

ביחיד משא"כ מי שאין כח בשכלו להכיל כ"כ [כל כך] בפעם אחת מלמדין אותו מעט מעט פרקי פרקי כך עד"מ במ"ת [במתן תורה]

como una sola unidad; en cambio, a quien su intelecto no le permite captar tanto de una vez, se le enseña poco a poco, sección por sección. Así ocurrió, a modo de analogía, en la entrega de la Torá.

A un alumno de menor capacidad hay que enseñarle poco a poco, sección por sección. En la entrega de la Torá, Israel era como el niño dotado: la Divinidad les fue otorgada como un todo, de una sola vez.

וכן כל זמן שהי' [שהיה] בית המקדש קיים היו נש"י [נשמות ישראל] במעלה עליונה והיה כח השגתם בגילוי אלקות בכללות החיות שלא על ידי ממוצעים (ועמ"ש בד"ה אז ישיר ישראל)²⁴

Y asimismo, mientras el Santo Templo estuvo en pie, las almas de Israel se encontraban en un nivel elevado, y su capacidad de aprehensión se hallaba en la revelación de la Divinidad en la fuerza vital en su expresión general y colectiva, no por medio de intermediarios (véase también lo escrito en el discurso que comienza "Entonces cantó Israel").

Lo mismo ocurría mientras el Templo estuvo en pie: las almas de Israel podían aprehender la Divinidad como un todo indivisible, sin intermediarios. El paréntesis alude al discurso del Alter Rebe "Entonces cantó Israel", en Parshat Jukat.

אבל בגלות שגלו ונתלבשו בע"ש [בע" שרים] הנה גם גילוי השכינה הוא ע"י ירידה בבחי' התחלקות ריבוי המדרגות והתלבשותן בבחי' פני אריה פני שור.

Pero en el exilio, cuando fueron desterrados y quedaron investidos entre los setenta príncipes, también la revelación de la Shejiná se produce mediante un descenso a un estado de división en una multitud de niveles, que se invisten en el aspecto del rostro de un león y el rostro de un buey.

En el exilio, en cambio, Israel queda investido entre los "setenta príncipes", los ángeles que gobiernan sobre las naciones. Por eso, también la Divinidad les llega dividida en muchos niveles, a través de los rostros angélicos del león y del buey.

פני אריה מחנה מיכאל שהם כנגד מחנה ראובן תימנה²⁵ וכל הפונה למחנה ראובן וכי' כך יש כמה רבוי רבבות במחנה מיכאל שהם כמה מדרגות חלוקות זו מזו שבהם

El rostro de un león es el campamento de Mijael, que corresponde al campamento de Reuvén, al sur, y a todos los que se vuelven hacia el campamento de Reuvén, etc. Así, hay muchas miríadas en el campamento de Mijael, que constituyen muchos niveles distintos entre sí dentro de él;

El rostro del león se identifica con el campamento del ángel Mijael, que corresponde al campamento de la tribu de Reuvén, acampado al sur. Al igual que la multitud del campamento de Reuvén, el de Mijael contiene miríadas de ángeles en muchos niveles, distintos entre sí.

ועל ידם [שפע שפע האלקית לנשמה מדרגת אהבה שהנשמה מקבלת ע"י המלאכים כדכתיב כי מלאכיו יצוה ^{26, 27, 28, 29} לך ³⁰ לשמרוך בכל ^{31, 32} דרכיך על כפים ³³ ישאונך ^{34, 35} כוי פיי

y por medio de ellos [fluye el influjo divino hacia el alma, el nivel de amor que el alma recibe a través de los ángeles, como está escrito: “Pues Él ordenará a Sus ángeles que te guarden en todos tus caminos; sobre [sus] palmas te llevarán”, etc. La explicación es:

Por medio de estos ángeles, el influjo divino de amor llega al alma. La prueba es el versículo: “Pues Él ordenará a Sus ángeles que te guarden... sobre [sus] palmas te llevarán”.

כי מלאכיו יצוה להיות משפיע לך והם ישאונך שעל ידיהם מתנשאת ומתעלת הנשמה ע"י פני אריה במדרגת האהבה וע"י פני שור במדרגת היראה

“Él ordenará a Sus ángeles” que te otorguen su influjo, “y ellos te llevarán”, pues por medio de ellos el alma se eleva y asciende: mediante el rostro de un león, al nivel del amor, y mediante el rostro de un buey, al nivel del temor.

El Alter Rebe interpreta el versículo con atención: D'os ordena a Sus ángeles que otorguen su influjo al alma, y “ellos te llevarán”, elevándola. El rostro del león eleva el alma mediante el amor, y el rostro del buey, mediante el temor.

(וע"י ע"פ כי מלאכיו יצוה חגיגה ט"ז א' תענית י"א א' סנהדרין ק"ג א'. רבות וישלח ר"פ ע"ח וס"פ משפטים. זח"א [זהר חלק א] י"ב א' קס"ה ב'. ח"ב [חלק ב'] מ"א ב' ח"ג [חלק ג'] רצ"ז בד ופסוק על כפים ח"א [חלק א'] כ"ז ב').

(Véase también acerca del versículo “Pues Él ordenará a Sus ángeles”: Jaguigá 16a; Taanit 11a; Sanhedrín 103a; Midrash Rabá, Vayishlaj, comienzo del capítulo 78, y final de Mishpatim; Zohar, Parte I, 12a, 165b; Parte II, 41b; Parte III, 297b; y acerca del versículo “sobre [sus] palmas”, Parte I, 27b).

El paréntesis enumera pasajes talmúdicos, midráshicos y del Zohar que explican “Pues Él ordenará a Sus ángeles”, y un pasaje del Zohar acerca de “sobre [sus] palmas”.

ועדי"ז תקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] ברכות שלפני³⁶ קריאת שמע יוצר משרתים ואשר משרתיו כולם עומדים כו' והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול מתנשאים לעומת השרפים כו' שמזה מקבל האדם מדת היראה

En consonancia con esto, nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron las bendiciones que preceden a la recitación del Shemá: “Quien forma ministros, y cuyos ministros están todos de pie”, etc., y “los Ofanim y las Jayot sagradas, con gran estruendo, se elevan hacia los Serafim”, etc.; de esto la persona recibe el atributo del temor.

Por eso los Sabios dispusieron bendiciones antes del Shemá que describen a los ángeles de pie con temor, y a los Ofanim y las Jayot elevándose hacia los Serafim. Al contemplarlo, la persona recibe temor.

(משא"כ מדאורייתא סגי בק"ש [בקריאת שמע] לבד היינו כמו שהיה בימי משה שנמשך האור והשפע לישראל על ידי השכינה בעצמה שלא ע"י המלאכים שהרי משה לא רצה בשליחות מלאך כמ"ש אם אין פניך הולכים כו'³⁷)

(Mientras que, según la ley de la Torá, basta con el Shemá solo. Es decir, tal como ocurría en los días de Moshé, cuando la luz y el flujo llegaban a Israel por medio de la Shejiná misma, y no a través de los ángeles, pues Moshé no quiso un ángel como mensajero, como está escrito: “Si Tu Rostro no va”, etc.

Según la ley de la Torá, bastaría con el Shemá solo. Esto refleja la época de Moshé, cuando la luz de D'os llegaba a Israel directamente por medio de la Shejiná y no a través de los ángeles: Moshé rechazó que un ángel fuera mensajero, diciendo: “Si Tu Rostro no va [con nosotros], no nos hagas subir de aquí”.

ולכן גם בבחי' עבודה לא היו צריכים לקבל אהוי"ר [אהבה ויראה] על ידי המלאכים. אבל אח"כ כיון שהוצרכו לקבל ע"י פני אריה פני שור ואפי" [ואפילו] ביהושע אמר לו המלאך עתה באתי³⁸ ע"כ גם בעבודה לבא לבחי'

Por eso, tampoco en el servicio [a D'os] necesitaban recibir amor y temor por medio de los ángeles. Pero después, puesto que necesitaron recibir por medio del rostro de un león y del rostro de un buey —y aun en el caso de Yehoshúa, el ángel le dijo: “Ahora he venido”—, también en el servicio [a D'os], para llegar al nivel de

Por lo tanto, en la época de Moshé el amor y el temor no necesitaban llegar por medio de los ángeles. Sin embargo, más adelante Israel necesitó recibir a través del león y el buey angélicos; ya en tiempos de Yehoshúa se le apareció un ángel y le dijo: “Ahora he venido”.

אחד ואהבת בקי"ש [בקריאת שמע] הוא ע"י שתיים לפניה ששם נאמר מענין המלאכים איך שעומדים ביראה. ועי"ז נמשך להאדם ג"כ אהוי"ר [אהבה ויראה] ועמ"ש בד"ה כי תצא³⁹ וסד"ה ואריה כבקר יאכל תבן):⁴⁰

“Uno” y “Amarás” en el Shemá se alcanzan por medio de las dos [bendiciones] que lo preceden, donde se habla de los ángeles, de cómo están de pie con temor; y por medio de esto también se atraen amor y temor a la persona. Véase también lo escrito en el maamar que comienza “Cuando salgas”, y al final del maamar que comienza “Y el león, como el buey, comerá paja”).

Por eso, para alcanzar el amor de “Uno” y “Amarás” en el Shemá, primero recitamos las dos bendiciones que lo preceden, que describen a los ángeles de pie con temor; por medio de ellas, el amor y el temor fluyen también hacia la persona. El Alter Rebe remite a sus maamarim sobre “Cuando salgas” y “Y el león, como el buey, comerá paja”.

SECCIÓN 3 • 15-7

La escalera de Yaakov y la chispa caída

5 ב וזהו ענין הסולם שראה יעקב והנה סולם מוצב ארצה^{41, 42, 43} דקאי על כנס"י [כנסת ישראל] (ועי' זח"ג [זהר

חלק ג] י"ז א' קכ"ג ב') כללות נש"י [נשמות ישראל] שמוצב ארצה בגוף הגשמי וראשו מגיע השמימה

2. Y este es el significado de la escalera que vio Yaakov: “Y he aquí una escalera apoyada en la tierra”, que alude a la Congregación de Israel (Kneset Israel) (véase también Zóhar, parte III, 17a, 123b), es decir, a las almas de Israel en su conjunto, que están “apoyadas en la tierra”, en el cuerpo físico, “y su cima llega al cielo”,

Comienza la sección 2. La escalera de Yaakov, “apoyada en la tierra” y con “su cima llegando al cielo”, se interpreta como la Congregación de Israel, todas las almas judías consideradas como una sola: están en la tierra, revestidas de cuerpos físicos, pero su raíz llega al cielo. Los pasajes del Zóhar entre paréntesis interpretan la escalera en relación con la Shejiná y las almas de Israel.

5 כי ישראל עלו במחשבה^{44, 45} כו' שבשרש נשמותיהם הם למעלה יותר מהמלאכים אף על פי שלמטה מקבלים מהם

pues “Israel ascendió en el pensamiento [de D'os]”, etc.: en la raíz de sus almas son más elevados que los ángeles, aunque aquí abajo reciben de ellos.

El Midrash enseña que Israel “ascendió en el pensamiento [de D'os]” antes de que el mundo fuera creado. Por eso, en la raíz de sus almas, los judíos son más elevados que los ángeles, aunque aquí abajo reciben la Divinidad por medio de los ángeles, como se explicó antes.

כי חיות המלאכים⁴⁶ הם מרוח פיו ית' משא"כ ישראל עלו כו וכמו שמצינו שבזמן ישעי' [ישעיה] כתי' [כתיב] קדוש קדוש⁴⁷ הוי' צבאות מלא כל הארץ כבודו (שם סי' ו')

Pues la fuerza vital de los ángeles proviene del “aliento de Su boca”, bendito sea, mientras que Israel “ascendió”, etc. Y encontramos que, en tiempos de Yeshayahu, está escrito: “Santo, santo, [santo] es Havaia de las Huestes; toda la tierra está llena de Su gloria” (allí, capítulo 6).

Los ángeles extraen su fuerza vital del “aliento de Su boca”, es decir, del habla de D'os, mientras que la raíz de Israel está en Su pensamiento, que es más elevado. La visión de Yeshayahu muestra la diferencia: allí los ángeles proclaman tres veces que D'os es “santo”.

פי' שלהיות קדושתו ית' נמשך מקדש העליון למטה להיות מלא כל הארץ כבודו והוא ע"י בחי' ירידת השתללות ג' פעמים קדוש להיות הוי' צבאות מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו].

Es decir: que Su santidad, bendito sea, descienda desde el Kódesh supremo hacia abajo, para que “toda la tierra esté llena de Su gloria”, ocurre mediante el nivel del descenso a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): tres veces “santo”, hasta que haya “Havaia de las Huestes; toda la tierra está llena de Su gloria”.

La triple proclamación de “santo” describe cómo la santidad de D'os desciende paso a paso desde el Kódesh supremo, la santidad tal como es en sí misma, a través de la cadena de los mundos, hasta que “toda la tierra está llena de Su gloria”.

דהיינו ע"י התלבשות המלאכים שהם נק' צבאות (ועמ"ש בפ' בא בד"ה בעצם היום הזה כו') ואזי מלא כל הארץ כבודו שמקבלים מהם ישראל למטה.

Es decir, por medio de Su revestimiento en los ángeles, que son llamados “Huestes” (véase también lo escrito en Parshat Bo, en el discurso que comienza “En ese mismo día”, etc.); entonces “toda la tierra está llena de Su gloria”, que Israel aquí abajo recibe de ellos.

Este descenso pasa por los ángeles, que son las “Huestes” de “Havaia de las Huestes”; solo entonces toda la tierra está llena de la gloria de D'os, que Israel aquí abajo recibe de ellos. El texto entre paréntesis remite al discurso “En ese mismo día”, en Parshat Bo.

אבל למעלה בשרש נשמותיהם כתיב קדש ישראל לה⁴⁸ שהם מבחי' קדש העליון עצמו (ועמ"ש בד"ה יונתי בחגי הסלע ובד"ה קדש ישראל כו' בפ' פנחס)

Pero arriba, en la raíz de sus almas, está escrito: “Israel es santidad para Havaia”, pues provienen del Kódesh supremo mismo (véase también lo escrito en el discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, y en el discurso que comienza “Israel es santidad”, etc., en Parshat Pinjás).

Sin embargo, en su raíz, Israel es llamado kódesh (“santidad”): proviene del Kódesh supremo mismo, no de una santidad que ha descendido. El texto entre paréntesis remite a dos discursos que tratan este tema.

ולא מבחינת קדוש שהוא בחי' המשכת קדושתו למטה בירידת המדרגות וזהו וראשו מגיע השמימה.
ועי"ז

y no del nivel de kadósh ("santo"), que es el descenso de Su santidad hacia abajo mediante el descenso de los niveles. Y esto es "y su cima llega al cielo". Y por medio de esto,

Kadósh ("santo") denota la santidad que desciende a través de niveles; kódesch denota la santidad suprema en sí misma. La raíz de Israel en el Kódesh supremo es lo que el versículo expresa con "su cima llega al cielo".

והנה מלאכי אלהים עולים ויורדים בו עולים פי' שהם מתעלים ע"י ישראל כמ"ש אכלתי יערי עם דבשי.⁴⁹

"y he aquí, ángeles de D'os subían y bajaban por ella". "Subían" significa que se elevan por medio de Israel, como está escrito: "He comido mi panal con mi miel".

En virtud de esta raíz, los ángeles "suben" por medio de Israel: los ángeles de la escalera se elevan gracias a las almas de Israel. El versículo "He comido mi panal con mi miel" expresa esta idea.

יערי הם המלאכים כמ"ש במ"א⁵⁰ שע"י מסירת נפש בק"ש [בקריאת שמע] באחד ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך⁵¹ דהיינו בבחי' אליך ה' נפשי אשא⁵² הנה הנשמה עולה למקור חוצבה.

"Mi panal" son los ángeles, como se explica en otro lugar: mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá, en "Uno" y en "Amarás con todo tu corazón y con toda tu alma" —es decir, en el aspecto de "A Ti, Havaiá, elevo mi alma"—, el alma asciende a la fuente de la que fue tallada.

El "panal" son los ángeles, como se explica en otro lugar. Cuando un judío se entrega por completo en el Shemá, en "Uno" y en "con toda tu alma", su alma asciende a su fuente y, como explica el párrafo siguiente, los ángeles ascienden con ella: el panal es elevado junto con la miel.

6 וכמאמר ואתה נפחתה בי כו'⁵³ ואתה עתיד ליטלה ממני⁵⁴ כו'. דהיינו למקורה למקום שנפחת בי והרי בשרשה הגבה למעלה יותר מהמלאכים והמלאכים מתעלים ג"כ עי"ז

Como se dice: "Tú la insuflaste en mí", etc., "y en el futuro la tomarás de mí", etc.; es decir, la devolverás a su fuente, al lugar desde el cual la insuflaste en mí. En su raíz, es sumamente elevada, por encima de los ángeles; y también los ángeles se elevan por medio de esto.

El ascenso del alma sigue las palabras de la bendición matutina: "Tú la insuflaste en mí... y en el futuro la tomarás de mí". Regresa al lugar desde el cual D'os la insufló: una raíz superior a los ángeles; y, por medio de esto, también los ángeles se elevan.

כי מאחר שמהם קבלה אהבתם ויראתם להעלות לה' אחד לאהבה בכל נפשך יהי [יהיה] גם הם עולים ונכללים בבחי' יחוד העליון ב"ה ולאשתאבא בגופא דמלכא⁵⁵

Pues, dado que fue de ellos que recibió su amor y su temor para elevarse a Havaíá, el Uno, para amar “con toda tu alma”, también ellos ascenderán y quedarán incluidos en el nivel de la unidad suprema, bendito sea, y “se absorberán en el cuerpo del Rey”.

Los ángeles se elevan porque el alma recibió de ellos su amor y su temor, del león y del toro. Cuando el alma emplea ese amor y ese temor para elevarse al D'os Uno mediante el autosacrificio, los ángeles quedan incluidos con ella en la unidad suprema, “absorbidos en el cuerpo del Rey”, en palabras del Zóhar.

(ועמ"ש בפ' וישב בד" ונתתי לך מהלכים בין העומדים וממש"ש [וממה שכתוב שם] ונמצא שהשפעת המלאכים מישראל היא בין מלמטה למעלה ובין מלמעלה למטה כו' ע"ש מזה יובן פי' עולים ויורדים כו' שהם ב' בחי' הילוך הנזכר שם).

(Véase lo escrito en Parshas Vayeishev, en el discurso que comienza “Y te daré lugares para caminar entre los que están de pie”; y, a partir de lo escrito allí —“Resulta que la influencia que los ángeles reciben de Israel es tanto de abajo hacia arriba como de arriba hacia abajo”, etc.; véase allí—, se entenderá el significado de “ascender y descender”, etc.: son las dos clases de movimiento mencionadas allí).

El paréntesis remite al discurso de Parshas Vayeishev sobre “lugares para caminar entre los que están de pie”, que explica que la influencia de Israel sobre los ángeles se dirige tanto de abajo hacia arriba como de arriba hacia abajo. Estas dos clases de movimiento son el “ascender y descender” de los ángeles en la escalera.

והנה כתיב עולים ויורדים עולים תרי והיינו פני ארי' [אריה] ופני שור ויורדים הוא בחי' נשר כי נשר הוא מלשון נושר⁵⁶

Ahora bien, está escrito: “Ascendían y descendían”. “Ascendían” son dos: el rostro del león y el rostro del toro; y “descendían” corresponde al nivel del águila, pues neshar (águila) deriva de la palabra noshar (desprenderse),

El versículo dice: “Ascendían y descendían”. “Ascendían”, en plural, significa dos: los rostros del león y del toro; “descendían” es el águila, pues neshar (águila) se relaciona con noshar, algo que se desprende.

דהיינו דבר שנפל למטה והוא הוא בחי' הרחמנות על ניצוץ אלקות שהרחמנות אינה על גופו ונפשו הבהמית אלא כמ"ש וישוב אל⁵⁷ ה' וירחמהו

es decir, algo que ha caído abajo. Y este es precisamente el nivel de la compasión por la chispa de Divinidad. Pues la compasión no es por su cuerpo ni por su alma animal, sino, como está escrito: "Que vuelva a Havaíá, y Él tendrá compasión de él".

Por eso, el águila representa la compasión por aquello que ha caído: la chispa de Divinidad que hay en el alma. Esta compasión no es por el cuerpo ni por el alma animal, sino por la chispa divina, como en "Que vuelva a Havaíá, y Él tendrá compasión de él".

דהיינו על ניצוץ אלקות שנפל מאיגרא רמה⁵⁸ כו' בהתלבשו' בגוף הגשמי בעוה"ז שמחמת זה נמשך אחר חומריות הגוף ולכן אומרים מחל לנו כי פשענו כי

Es decir, por la chispa de Divinidad que ha caído "de un techo alto", etc., al revestirse en el cuerpo físico en este mundo, por lo cual es atraída tras la materialidad del cuerpo. Por eso decimos: "Perdónanos, pues hemos transgredido (pashanu)". Pues

La chispa ha caído "de un techo alto [a un pozo profundo]", revestida en un cuerpo físico en este mundo, y por eso es atraída por la materialidad del cuerpo. Por eso decimos en la Amidá diaria: "Perdónanos... pues hemos transgredido (pashanu)", palabra que la sección siguiente explica como negligencia.

הנה כתיב ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה⁵⁹ שצריך שמירה לג"ע [לגן עדן] הוא בחי' גילוי אלקות שמתגלה בנפשו (עמ"ש בד"ה כי תשמע בקול בפי' ראה)

está escrito: "Y lo puso en Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo". Gan Eden necesita ser cuidado, y es la revelación de Divinidad que se revela en su alma (véase lo escrito en el discurso que comienza "Cuando escuches la voz", en Parshas Re'eh).

Adam fue puesto en Gan Eden "para trabajarlo y cuidarlo", de modo que Gan Eden necesita ser cuidado. En la persona, Gan Eden es la revelación de Divinidad en su alma, y eso es lo que debe cuidar.

וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צדיקים יושבים ועטרותיהן בראשיהם ונהנהין מזיו השכינה ושכר מצוה⁶⁰ הוא המצוה בעצמה⁶¹

Sobre esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná". Y la recompensa de una mitzvá es la mitzvá misma,

Los Sabios describen el Mundo Venidero: "Los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná". Y la recompensa de una mitzvá es la mitzvá misma, como explica la sección siguiente.

כי המצות הן הן המשכות גילוי אלקות על נפשו במצות שמקבל עליו מלכות שמים כך

pues las mitzvot mismas son la atracción de una revelación de divinidad sobre el alma. Así como en las mitzvot acepta sobre sí el yugo del Reinado del Cielo, así

Cada mitzvá es en sí misma una atracción de divinidad hacia el alma. Cuanto más acepta la persona el yugo del Reinado del Cielo al cumplir las mitzvot, mayor es la revelación que atrae.

יהיה שכרו בג"ע [בגן עדן] להיות נהנה ומתענג על גילוי ה' משא"כ מי שעושה מצות אנשים מלומדה⁶² אע"פ [אף על פי] שהוא סור מרע ועשה טוב ובודאי יהיה שכרו בג"ע [בגן עדן].

será su recompensa en el Gan Eden: disfrutar y deleitarse en la revelación de D'os. No así quien cumple las mitzvot como «un precepto de hombres aprendido de memoria»: aunque «se aparta del mal y hace el bien», y ciertamente recibirá su recompensa en el Gan Eden,

Su recompensa en el Gan Eden consiste en disfrutar y deleitarse en la revelación de D'os que sus mitzvot atrajeron. Quien cumple las mitzvot de memoria, por costumbre («un precepto de hombres aprendido de memoria»), igualmente se aparta del mal y hace el bien, y también recibirá ciertamente su recompensa en el Gan Eden.

אך אין זה גילוי אלקות ממש שדייקא צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה⁶³ ממש (עמ"ש מענין זיו השכינה בעוה"ב [בעולם הבא] בד"ה להבין ענין משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בפ' חיי שרה⁶⁴ ועמ"ש ע"פ במדבר סיני כו')

sin embargo, esto no es una revelación efectiva de divinidad. Pues son específicamente los justos quienes se sientan y disfrutan del resplandor de la Shejiná misma (véase lo escrito acerca del resplandor de la Shejiná en el Mundo Venidero en el discurso que comienza «Para comprender lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria», en la parashá de Jayei Sará, y véase lo escrito sobre el versículo «En el desierto de Sinaí», etc.)

Sin embargo, su recompensa no es una verdadera revelación de divinidad: solo los justos disfrutan del «resplandor de la Shejiná» misma. El paréntesis remite al discurso de Torah Ohr sobre Jayei Sará, que explica qué es el resplandor de la Shejiná en el Mundo Venidero, y al discurso sobre «En el desierto de Sinaí».

דהיינו הממשיכים גילוי אלקות על נפשם שכוונתם שישרה ויתגלה אור א"ס בהמשכת מצותיו שכל המצות הן מצות המלך וע"י קיום המצות ממשיכים מ"ש שיתגלה בנפשם והם שנעשים בח"י מרכבה להשראת קדושתו ית'

—es decir, quienes atraen una revelación de divinidad sobre sus almas y cuya intención es que la Luz Infinita (Or Ein Sof) repose y se revele mediante la atracción de Sus mitzvot; pues todas las mitzvot son los mandamientos del Rey, y al cumplir las mitzvot atraen el Reinado del Cielo, para que se revele en sus almas. Y son ellos quienes se convierten en una carroza para que repose Su santidad, bendito sea,

Los justos son quienes, al cumplir las mitzvot, tienen la intención de que la Luz Infinita repose en ellos y se revele. Puesto que cada mitzvá es un mandamiento del Rey, cumplirla atrae el Reinado del Cielo hacia el alma, y ellos se convierten en una «carroza», un vehículo entregado por completo a la santidad de D'os.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו והנה זלעז"ז [זה לעומת זה] עשה אלקים⁶⁵ כדכתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁶⁶ ולא דרכיכם דרכי פי' כי כשאינ דרכיכם דרכי גם מחשבותי לא מחשבותיכם כי

como se dice: «Que nos ha santificado con Sus mandamientos». Ahora bien, «D'os hizo uno opuesto al otro», como está escrito: «Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos». El sentido es que, cuando sus caminos no son Mis caminos, tampoco Mis pensamientos son los pensamientos de ustedes. Pues

Esto es lo que decimos en la bendición sobre una mitzvá: «Que nos ha santificado con Sus mandamientos». Pero D'os hizo una cosa opuesta a la otra, como dice Isaías: «Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos»: cuando los caminos de una persona no son los caminos de D'os, los pensamientos de D'os tampoco son los pensamientos de esa persona.

הנה כשדרכיכם דרכי הם ממשיכים להיות מחשבותי מחשבותיכם. משא"כ בהיפך בהמשכת מחשבות אחרים שמצד הקליפה וסט"א [וסטרא אחרא].

cuando sus caminos son Mis caminos, atraen [un estado en el que] Mis pensamientos sean los pensamientos de ustedes. No así en el caso contrario, cuando se atraen los pensamientos de «otros», que provienen del lado de la kelipá y de la sitra ajra.

Cuando los caminos de una persona —sus actos— son los caminos de D'os, atrae los pensamientos de D'os a los suyos. Cuando no lo son, atrae lo contrario: pensamientos de «otros», provenientes de la kelipá y de la sitra ajra.

7 והנה כל איש ישראל יש בו ניצוץ אלקות שלפעמים ועתים מזומנים מעורר את האהבה כל חד לפום שיעורא דילי [דיליה] ⁶⁷ ואח"כ נופל כו הנה כנפילה זו נאבד ונשקע גם ניצוץ שכנפשו וממנו יונקים הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא].

Ahora bien, todo judío tiene en su interior una chispa de Divinidad que, en ciertos momentos señalados, despierta el amor, «cada uno según su propia medida»; y después cae, etc. En esta caída también la chispa de su alma se pierde y queda sumergida, y de ella se nutren las kelipot y la sitra ajra.

Todo judío tiene una chispa divina que, en ciertos momentos, despierta el amor a D'os, cada uno según su propia capacidad, como dice el Zóhar. Pero después vuelve a caer, y en esa caída la propia chispa se pierde y queda sumergida, y las kelipot y la sitra ajra extraen de ella su sustento.

SECCIÓN 4 • 18

Negligencia, perdón y hallazgo

8 וזהו כי פשענו כי פשיעה נזכר בתורה בענין שומרים שהשומר חנם חייב על הפשיעה שניצוץ אלקות צריך שמירה שלא יאבד ואחר ימצאנה והשמירה הוא כדאיתא בספרים שמור זה משנה. ^{68, 69}

Este es [el sentido de] “porque hemos transgredido (pashanu)”: pues la peshía (negligencia) se menciona en la Torá en relación con los guardianes, [donde] un guardián gratuito es responsable por negligencia. Porque la chispa de divinidad necesita ser custodiada, no sea que se pierda y otro la encuentre. Y la custodia es, como se encuentra en los libros: “Guarda’ — esto es la Mishná”.

La palabra pashanu se interpreta a través de su sentido en la Torá: peshía es la negligencia por la cual un guardián gratuito es responsable. La chispa divina es un depósito que debe ser custodiado para que no se pierda y sea encontrada por “otro”, el otro lado. La manera de custodiarla es la Mishná, el estudio de la Torá Oral.

דהיינו כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] וירא אלקים כי טוב לגנוז^{70, 71} והיכן גנוז בתורה^{72, 73} דהיינו כשמתגלה אור האהבה בנפש האדם צריך לשמור שלא יפול הנופל ממנו⁷⁴ והשמירה הוא ע"י עסק התורה שע"י עסק התורה היא מתקיימת כו'

Es decir, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Y D'os vio que era bueno”: ocultarlo; ¿y dónde lo ocultó? En la Torá”. Esto significa que, cuando la luz del amor se revela en el alma de una persona, debe custodiarla para que “el que cae” no caiga de ella; y la custodia se realiza mediante la dedicación al estudio de la Torá, pues mediante la dedicación al estudio de la Torá perdura, etc.,

Los Sabios dicen que D'os vio que la primera luz “era buena” y la ocultó en la Torá. Del mismo modo, cuando la luz del amor se revela en el alma de una persona, esta debe custodiarla para que no decaiga; se conserva mediante la dedicación al estudio de la Torá, en la cual perdura.

כמ"ש במ"א (ועי' מזה בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' תשמרו להקריב כו' בפ' פנחס) משא"כ כשאנו שומר הרי הוא פושע בניצוץ אלקות אשר יאבד ממנו וימצאנו אחר.⁷⁵

como se explica en otro lugar (y véase al respecto el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”, etc., “cuidarán de ofrecer”, etc., en la parashá de Pinjás). Pero cuando no la custodia, es negligente (poshúa) con la chispa de divinidad, que se le perderá y otro encontrará.

El paréntesis remite al discurso de la parashá de Pinjás sobre “cuidarán de ofrecer”. Quien no custodia la chispa de esta manera es un guardián negligente: la chispa se le pierde y “otro”, el otro lado, la encuentra.

וזהו בנים גדלתי ורוממתי והם פשעו בי.⁷⁶ פירוש שאני גדלתי ורוממתי מקור חוצכם של נשמתם שישאל עלו במחשבה והם פשעו בי ממש דהיינו הניצוץ אלקות שבהם.

Este es [el sentido de] “Hijos crié y enaltecí, y ellos transgredieron contra Mí (pash'u vi)”. Es decir: Yo crié y enaltecí la fuente de la que fueron talladas sus almas, pues “Israel surgió en [el pensamiento de D'os]”; y “pash'u vi” significa que fueron negligentes conmigo mismo, es decir, con la chispa de divinidad que hay en ellos.

El versículo de Isaías se interpreta del mismo modo. D'os crió y enalteció la fuente de las almas de Israel, que “surgieron en el pensamiento”, y “pash'u bi”: fueron negligentes conmigo, es decir, con la chispa divina que hay en ellos.

והתיקון לזה הוא מחל לנו מחילה הוא ענין גילוי רצון שכשהאדם ברוגז על חבירו מסלק רצונו ממנו וכשחוזר ונתפייס הרי חוזר להיות גילוי רצון אליו.

La rectificación de esto es “Perdónanos”. El perdón (mejilá) es una revelación de la voluntad (rat-zón): cuando una persona está enojada con su prójimo, retira de él su voluntad; y cuando vuelve a reconciliarse, vuelve a revelarse su voluntad hacia él.

El remedio es “Perdónanos”. Perdón (mejilá) significa que la voluntad y el favor de una persona vuelven a revelarse: cuando está enojada con su amigo, retira de él su voluntad; y cuando vuelve a reconciliarse, vuelve su voluntad hacia él.

והנה הגילוי רצון זה הוא ע”י אתעדל”ע [אתערותא דלעילא] מבחי” מי אל כמוך נושע עון ועובר על פשע^{77,78} שאין הפשע והפשיעה תופס מקום

Ahora bien, esta revelación de la voluntad se produce mediante un despertar desde arriba, desde el nivel de “¿Quién es un D'os (Kel) como Tú, que soporta la iniquidad y pasa por alto la transgresión?”, donde la transgresión y la negligencia (péshe y peshíá) no tienen lugar

Este favor renovado procede de arriba, del nivel de “¿Quién es un D'os como Tú, que soporta la iniquidad y pasa por alto la transgresión?”, un nivel en el que ni la transgresión ni la negligencia pueden tener asidero.

(ועי' בוח"ג [בזהר חלק ג] קל"ג א'. ח"א [חלק א'] ר"ו ב' ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך)⁷⁹

(y véase Zohar, parte III, 133a; parte I, 206b; y véase también lo escrito al respecto en el discurso que comienza “Para entender el significado del versículo ‘¿Quién es un D'os (Kel) como Tú?’”),

El paréntesis cita dos pasajes del Zohar y el discurso del Alter Rebe “Para entender el significado del versículo ‘¿Quién es un D'os como Tú?’”, en Likkutei Torah sobre Rosh Hashaná.

כי אם צדקת מה תתן לו⁸⁰ והמשכת גילוי רצון זה הוא ע”י אתערותא דלתתא בחי' תשובה מעומקא דליבא כמ"ש מ מעמקים קראתיך ה' וע"י בחי' עומק זה מעוררים למעלה בחי' עומק העליון עומקא דכולא

pues “Si eres justo, ¿qué le das?”. Y la atracción de esta revelación de la voluntad se produce mediante un despertar desde abajo: el nivel de teshuvá desde lo profundo del corazón, como está escrito: “Desde las profundidades te he llamado, Havaíá”. Y mediante este nivel de profundidad se despierta arriba el nivel de la profundidad suprema, “la profundidad de todo”,

En ese nivel, como dice Job: “Si eres justo, ¿qué le das?”: nada de lo que haga una persona lo afecta. Se atrae desde abajo mediante la teshuvá desde lo profundo del corazón: “Desde las profundidades te he llamado”; y esta profundidad humana despierta la profundidad suprema, “la profundidad de todo”.

שהוא למעלה מעלה מן ההשתלשלות שע"י שחוזר ומתגלה הרצון העליון שלמעלה מן ההשתלשלות הרי שם אין הפשע תופס מקום כלל ואם צדקת כו'

que está muy, muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Pues cuando vuelve a revelarse la voluntad suprema, que está por encima de la cadena descendente de los mundos, allí la transgresión no tiene lugar alguno, y “si eres justo”, etc.

Esa profundidad suprema está muy por encima de la cadena descendente de los mundos. Cuando vuelve a revelarse la voluntad suprema que trasciende esa cadena, la transgresión no tiene allí lugar alguno, así como la rectitud no agrega nada allí.

וע"י בחי' תשובה⁸¹ הנ"ל הוא חוזר ומוציא את הניצוץ אלקות מהקליפה וסט"א [וסטרא אחרא] שינקו וקבלו חיות ממנו שיעלה למקורו ושרשו ע"י עקירת הרצון בעומקא דליבא ואזי נתקיים מ"ש חיל בלע ויקיאנו ומבטנו יורישנו אל⁸² (באיוב ס"י כ')

Y por medio del nivel de teshuvá mencionado antes, vuelve a sacar la chispa de Divinidad de la kelipá y la sitra ajra, que se nutrieron y recibieron fuerza vital de ella, para que ascienda a su fuente y raíz, mediante el desarraigo de la voluntad en lo profundo del corazón. Entonces se cumple lo escrito: “Devoró riquezas y las vomitará; D'os (Kel) las expulsará de su vientre” (en Job, capítulo 20).

Mediante una teshuvá de esta índole, al desarraigar de lo profundo de su corazón la voluntad anterior, la persona vuelve a sacar la chispa de Divinidad de la kelipá que se alimentaba de ella y la eleva a su fuente. Entonces se cumple el versículo de Job: lo que el malvado “devoró” debe vomitarlo, y D'os lo expulsa de su vientre.

(פ"י שע"י הגילוי⁸³ מבחי' יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שע"י נאמ' [נאמר] מי אל כמוך וכן ביג"מ [בי"ג מדות] שבתורה כתיב אל רחום וחנון כו'⁸⁴ ע"י נמשך להיות ומבטנו יורישנו אל. ועמ"ש כד"ה כי תצא⁸⁵ גבי ושכית שכיו ובביאור ע"פ כי המצוה הזאת)

(Es decir: por medio de la revelación del nivel de los Trece Atributos de Misericordia —acerca de los cuales se dice: “¿Quién es un D'os (Kel) como Tú?”, y asimismo, en los Trece Atributos de la Torá está escrito: “D'os (Kel), misericordioso y clemente”, etc.—, por medio de esto se produce que “D'os (Kel) las expulsará de su vientre”. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando salgas”, respecto de “y tomarás cautivos a sus cautivos”, y en la explicación sobre el versículo “Porque este mandamiento”).

El paréntesis explica que esto ocurre mediante los Trece Atributos de Misericordia. El Nombre Kel (“D'os”) aparece en “¿Quién es un D'os (Kel) como Tú?”, en “Kel, misericordioso y clemente” y en “Kel las expulsa de su vientre”. El Alter Rebe remite a sus discursos “Cuando salgas” y sobre “Porque este mandamiento”.

והנה בחי' גילטוי רצון זה הוא מתגלה בעשרת ימי תשובה ע"י בחינת ממעמקים ולכן כתיב דרשו ה' בהמצאו.

Ahora bien, esta revelación de la voluntad se manifiesta durante los Diez Días de Teshuvá, mediante el nivel de “desde las profundidades”. Por eso está escrito: “Busquen a Havaíá cuando puede ser hallado”.

Esta revelación de la voluntad suprema tiene lugar durante los Diez Días de Teshuvá, mediante el clamor “desde las profundidades”. Por eso Isaías dice: “Busquen a Havaíá cuando puede ser hallado”.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בהמצאו אלו עשיית [עשרת ימי תשובה].⁸⁶ פ"י שבחי' ניצוץ אלקות⁸⁷ הנאבד בפשיעת השמירה חוזר ונמצא להיות עולה למקורו.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “‘Cuando puede ser hallado’: estos son los Diez Días de Teshuvá”. El significado es que la chispa de Divinidad que se perdió por descuido en su resguardo vuelve a encontrarse, para ascender a su fuente.

Los Sabios dicen que “cuando puede ser hallado” se refiere a los Diez Días de Teshuvá. El Alter Rebe entiende de “hallado” literalmente: durante estos días vuelve a encontrarse la chispa que se perdió por descuido en su resguardo y asciende a su fuente.

(וזהו ג"כ ענין ימצאהו בארץ מדבר כו' ימצאהו דייקא שימצא האבידה ועמ"ש בד"ה אני לדודי בענין ובקשתם משם⁸⁸ כו' ומצאת כו')

(Este es también el significado de “Lo encontró en una tierra desértica”, etc.: “lo encontró”, precisamente, pues se encontrará el objeto perdido. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Yo soy de mi amado”, acerca de “Y desde allí buscarás”, etc., “y encontrarás”, etc.)

La misma idea explica “Lo encontró en una tierra desértica”: “encontró”, como un objeto perdido que vuelve a encontrarse. El paréntesis remite al discurso “Yo soy de mi amado”, sobre “Desde allí buscarás... y encontrarás”.

ואזי קראוהו להמשיך שיתגלה בנפשו בהיותו קרוב שעתה קרוב הדבר מאד⁸⁹ בהיותו חיל בלע ויקיאנו (וע"ד מ"ש ויאמר ה' לדג ויקא את יונה):^{90, 91, 92, 93, 94, 95}

Y entonces, “Invócalo”, para atraer [a Él] y que se revele en el alma de la persona, “cuando está cerca”, pues ahora “el asunto está muy cerca”, cuando “devoró riquezas y las vomitará” (conforme a lo escrito: “Y Havaíá habló al pez, y este vomitó a Jonás”).

Entonces se aplican las siguientes palabras de Isaías: “Invócalo cuando está cerca”. Ahora “el asunto está muy cerca”, porque la kelipá está devolviendo la chispa que devoró, así como el pez devolvió a Jonás por mandato de D'os.

SECCIÓN 5 • 19-10

Las etapas del águila

9 ג וזהו כנשר יעיר שע"י בחי' רחמנות מן הנשר ונפל הנה ע"י כתיב דרך הנשר בשמים^{96,97} שמגביה למעלה עד רום המעלות ומתעלה בעילוי אחר עילוי

3. Esto es [lo que significa] “Como un águila (nesher) que despierta”: por medio del nivel de compasión [que surge] por lo que se ha desprendido (nashar) y ha caído. Sobre esto está escrito: “el camino del águila en los cielos”, pues se eleva hasta las alturas más excelsas y asciende de un nivel a otro.

La sección 3 vuelve al águila. “Como un águila que despierta” expresa compasión por lo que se ha desprendido y ha caído; nesher se lee como noshar. De esta águila se dice: “el camino del águila en los cielos”: se eleva hasta las alturas más excelsas, ascendiendo de un nivel a otro.

(ועמ"ש בפ"י וענין שמים בד"ה כי המצוה הזאת⁹⁸ גבי לא בשמים היא⁹⁹ כו' ע"ש איך דבחי' שמים שייך למצות תשובה ועד"ז י"ל [יש לומר] פ"י דרך הנשר בשמים ובוהר)

(Y véase lo escrito acerca del significado y el concepto de “cielo” en el discurso que comienza “Porque este mandamiento”, sobre “No está en los cielos”, etc.; véase allí cómo el nivel de “cielo” se relaciona con la mitzvá de teshuvá; de manera similar puede explicarse “el camino del águila en los cielos”. Y en el Zóhar

El paréntesis remite al discurso sobre “Porque este mandamiento”, que explica cómo “cielo”, en “No está en los cielos”, se relaciona con la mitzvá de teshuvá; lo mismo puede decirse de “el camino del águila en los cielos”.

(פ' יתרו ד"פ ע"ב)¹⁰⁰ פ"י דשמים היינו תפארת דאצילות ועמ"ש לקמן ומתחלה יעיר קנו שאינו (Parshas Yisro, 80b) explica que “cielo” es Tiféret de Atzilut; y véase lo escrito más adelante). Y primero, “despierta su nido”, que no es sino

El Zóhar sobre Yisro explica que “cielo” es Tiféret de Atzilut, el atributo asociado con la compasión. El Alter Rebe interpreta luego el versículo por etapas, comenzando con “despierta su nido”.

אלא שמעורר בלבד נוגע ואינו נוגע בבחי' מטי ולא מטי^{101,102,103} דהיינו שיתגלה על נפשו אלקות ונגעה עד הנפש.¹⁰⁴

un mero despertar: toca y no toca, a la manera de “llega y no llega” (mati velo mati); es decir, la Divinidad se revela sobre su alma, y “la toca hasta el alma”.

“Despierta” es solo un despertar: “toca y no toca”, como el águila que se cierne en la imagen del Talmud de Jerusalén. La Divinidad se revela al alma y la toca profundamente, “hasta el alma”.

אך אינו נוגע לגמרי להיות נכנס תוך תוכו (עמ"ש בד"ה עיני כל בפי מטות) ולהיות כל עצמותי תאמרנה ¹⁰⁵ ה' מי כמוך ואח"כ על גוזליו ירחף שמלביש את הנפש ומקיפו מכל צד רק שאינו

Pero no la toca por completo, de modo que penetre hasta lo más íntimo de él (véase lo escrito en el discurso que comienza “Los ojos de todos”, en Parshas Matos), y que “todos mis huesos proclamen: ‘Havaíá, ¿quién es como Tú?’”. Después, “se cierce sobre sus pichones”: reviste el alma y la rodea por todos lados, aunque no es sino

Pero todavía no penetra hasta lo más íntimo de él, de modo que “todos mis huesos” proclamen: “Havaíá, ¿quién es como Tú?”. La etapa siguiente, “se cierce sobre sus pichones”, es una luz que rodea el alma por todos lados, aunque solo como sobre pichones. El paréntesis remite al discurso “Los ojos de todos”, en Parshas Matos.

אלא בבחי' גוזליו שהם קטנים שאין להם גדיפין דהיינו ענין גילוי בחינה זו בכל פסוקי דזמרה עד ק"ש [קריאת שמע].

en el nivel de “sus pichones”, que son pequeños y no tienen alas. Esto es la revelación de este nivel a lo largo de Pesukei deZimrah, hasta el Shemá.

Los pichones son pequeños y no tienen alas propias. Esto corresponde a la revelación de la Divinidad durante Pesukei deZimrah, los salmos de alabanza que conducen al Shemá.

10 וזהו ענין התעוררות רחמים שבברכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] ברחמיך הרבים רחם עלינו כו' אבינו אב הרחמן כו' שהוא ענין כנשר כו'

Este es el despertar de la misericordia en las bendiciones anteriores al Shemá: “Con Tu abundante misericordia, ten piedad de nosotros”, etc., “Padre nuestro, Padre misericordioso”, etc.; este es [el sentido de] “Como un águila”, etc.,

La compasión del águila se expresa en las bendiciones anteriores al Shemá, en las que suplicamos: “Con Tu abundante misericordia, ten piedad de nosotros... Padre nuestro, Padre misericordioso”. Estas bendiciones corresponden al águila que despierta a sus polluelos.

על גוזליו ¹⁰⁶ ירחף כו' משא"כ בק"ש [בקריאת שמע] ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד ¹⁰⁷ ואהבת בכל נפשך הוא ענין התגלות בחי' תשובה ממעמקים שע"י יראהו ¹⁰⁸ על אברתו ¹⁰⁹ על דייקא

“se cierce sobre sus polluelos”, etc. En cambio, en el Shemá, por medio del autosacrificio (mesirut néfesh) en “Uno” y en “Amarás... con toda tu alma”, se revela el nivel de la teshuvá “desde las profundidades”; y por medio de ello, “lo lleva sobre sus alas”: “sobre”, específicamente.

Esas bendiciones son el águila que se cierce sobre sus polluelos. El Shemá mismo constituye una etapa superior: mediante el autosacrificio en “Uno” y “con toda tu alma” se alcanza la teshuvá “desde las profundidades”, y esto es “lo lleva sobre sus alas”, con énfasis en la palabra “sobre”.

כי אברתו הוא בחי' אברין דמלכא שהם המצות¹¹⁰ שהם המשכות רצון העליון המלוכש בעוה"ז הגשמי כמוט ציצית של צמר

Pues “sus alas” (evraso) es el nivel de “los miembros (evarim) del Rey”, que son las mitzvot, las cuales atraen la voluntad suprema tal como está investida en este mundo físico, como en un hilo de tzitzit de lana.

“Sus alas” (evraso) se interpreta como evarim, “los miembros del Rey”, que son las mitzvot. Cada mitzvá atrae la voluntad suprema hacia algo físico de este mundo, como el hilo de lana de los tzitzit.

אבל ע"י תשובה עילאה מעורר רצון העליון שלמעלה מעלה מהשתלשלות העולמות שעל זה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה כו'

Pero mediante la teshuvá superior (teshuvá ilaá), se despierta la voluntad suprema, que está muy, muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el lugar donde están los que retornan (baalei teshuvá)”, etc.

Sin embargo, la teshuvá superior alcanza la voluntad suprema, que está muy por encima de la cadena de los mundos, más allá de la voluntad investida en las mitzvot. Acerca de esto dicen los Sabios: “En el lugar donde están los que retornan, ni siquiera los justos completos pueden estar”.

[ועמ"ש מענין ק"ש [קריאת שמע] סד"ה מזמור שיר חנוכת הבית. ולשון על גוזליו אי"ש [אתי שפיר] על בעלי תשובה דוקא כי הנה גוזל פי' בב"ר [בבראשית רבה]

(Véase lo escrito acerca del Shemá al final del discurso que comienza “Salmo, cántico para la inauguración de la Casa”). Y la expresión “sobre sus polluelos” (gozalav) resulta apropiada específicamente para los que retornan, pues gozal se explica en Bereshit Rabá

El paréntesis remite a un discurso sobre el Shemá. Luego agrega que “sobre sus polluelos” (gozalav) resulta apropiado particularmente para los que retornan, porque el Midrash también interpreta gozal como gazlan, “ladrón”.

[פי' לך פמ"ד]¹¹¹ ג"כ לשון גזלן והחוטא נקרא גוזל אביו ואמו^{112, 113} כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (רפ"ו דברכות) אך ע"י התשובה אתהפכא חשוכא לנהורא וזדונות נעשו כזכיות.¹¹⁴

(Parshat Lej, capítulo 44) también como un término para “ladrón” (gazlan); y al pecador se lo llama quien “roba a su padre y a su madre”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (al comienzo del capítulo 6 de Berajot). Pero mediante la teshuvá, “la oscuridad se transforma en luz” y los pecados intencionales se convierten en méritos.

El Talmud llama a quien disfruta de este mundo sin pronunciar una bendición alguien que “roba a su padre y a su madre”, y denomina así a todo pecador. Sin embargo, mediante la teshuvá la oscuridad se transforma en luz y los pecados intencionales se convierten en méritos.

לכן מבחי' גוזל אביו ומו נעשה בחי' כנשר כו' על גוזליו ירחף כו' והיינו להיות ישאהו על אברתו.

Por lo tanto, del nivel de “robar a su padre y a su madre” se llega al nivel de “Como un águila”, etc., “se cierne sobre sus polluelos”, etc.; esto es, para que “lo lleve sobre sus alas”.

Así, el “ladrón” (gozel) se convierte en uno de los “polluelos” del águila (gozalav), sobre quienes ella se cierne; esto conduce a “lo lleva sobre sus alas”.

ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש שופר בענין כי רצון העליון יש לו שני בחינות כו' ע"ש דמשם יובן יותר פי' על אברתו.

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Toquen el shofar en la Luna Nueva”, acerca de que la voluntad suprema tiene dos niveles, etc. Véase allí, pues de allí se comprenderá mejor el sentido de “sobre sus alas”.

El Alter Rebe remite a su discurso “Toquen el shofar en la Luna Nueva”, que explica que la voluntad suprema tiene dos niveles. Esta distinción aclara por qué el versículo dice “sobre sus alas”.

וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' פנחס (דרל"ח ע"ב) פי' ישאהו ע"ד ישא ה' פניו כו' ועמ"ש בפ"י ישא בפ' נשא סד"ה כה תברכו לפיכך נאמר מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע¹¹⁵ כו'.

Y en el Raaya Mehemna, Parashat Pinjás (238b), se explica “lo lleva” (yisa'ehu) en el sentido de “Que Havaia alce (yisa) Su rostro”, etc. (y véase lo escrito acerca del significado de yisa en Parashat Nasó, al final del discurso que comienza “Así bendecirán”). Por eso se dice: “¿Quién es un D'os (Kel) como Tú, que lleva (nosei) la iniquidad y pasa por alto la transgresión?”, etc.

El Raaya Mehemna interpreta “lo lleva” (yisa'ehu) como “Que Havaia alce (yisa) Su rostro” en la Bendición Sacerdotal. En el mismo sentido, D'os “lleva (nosei) la iniquidad”, elevándola, y “pasa por alto la transgresión”.

תתן אמת ליעקב¹¹⁶ חסד לאברהם כו' שהוא הוא הנותן אמת וחסד שלו כו' ואזי ה' בדד ינחנו^{117, 118, 119, 120, 121, 122} כו' בחי' הוי' הוא בחי' צמצום והתפשטות המשכה כו'

“Das verdad a Yaakov, bondad a Avraham”, etc., pues Él mismo es quien da Su propia verdad y bondad, etc. Y entonces: “Havaia solo lo condujo”, etc. El nivel de Havaia es el nivel de contracción (tzimtzum) y de la expansión del flujo, etc.,

El versículo siguiente de Mijá, “Das verdad a Yaakov, bondad a Avraham”, significa que D'os da Su propia verdad y bondad. Luego viene el versículo posterior al nuestro: “Havaia solo lo condujo”. El Nombre Havaia representa la contracción y la expansión del flujo.

שהיא בחי' סדר המשכנות והשתלשלות העולמות משא"ד בדד הוא בחי' לבדו¹²³ כמו קודם שנברא העולם דהיינו בחי' לפני הוי' תטהרו שביום הכפורים

que es el nivel del orden de las emanaciones y de la cadena descendente de los mundos (hishtals-helut); mientras que “solo” (badad) es el nivel de “Él solo”, como antes de que el mundo fuera creado; es decir, el nivel de “Ante Havaíá serán purificados”, de Yom Kipur.

Havaíá representa el orden de los mundos descendentes, mientras que “solo” (badad) significa D'os solo, como antes de la creación. Ese es el nivel de Yom Kipur, “Ante Havaíá serán purificados”, entendido como un nivel incluso superior al Nombre Havaíá.

(ועי"ל [ועוד יש לומר] בפ"י כנשר יעיר כו' דהנה מבואר למעלה שבמ"ת [שבמתן תורה] וכן כל זמן שהיה בהמ"ק [בית המקדש] קיים היה גילוי אלקות מבחי' כללות החיות שלמעלה מבחי' המלאכים פני אר"י [אריה] כו' לפני נשר כו'.

(También se puede explicar de otra manera “Como un águila despierta”, etc. Pues, como se explicó arriba, en la Entrega de la Torá y, asimismo, mientras estuvo en pie el Santo Templo, hubo una revelación de Divinidad desde el nivel de la fuerza vital en su expresión general y colectiva, que está por encima del nivel de los ángeles — el rostro de un león, etc., y el rostro de un águila, etc.

El Alter Rebe propone otra interpretación. Como se explicó arriba, en Sinaí y en la época del Templo se reveló la Divinidad desde un nivel superior al de los ángeles, por encima de los rostros del león y del águila.

וא"כ מובן דבחי' גילוי גי"מ [י"ג מדות] הרחמים זהו ודאי בחי' רחמים גדולים שלמעלה מעלה הרבה מבחי' ומדרגת דבחי' פני נשר. ועמ"ש בד"ה ש"ה [שיר המעלות] ממעמקים¹²⁴ בענין שיש ב' בחי' רחמנות אב הרחמן ואב הרחמים כו'

Siendo así, se comprende que la revelación de los Trece Atributos de Misericordia es ciertamente el nivel de la gran misericordia, muy, muy por encima del nivel y grado del rostro de un águila. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cántico de las Ascensiones: Desde las profundidades”, acerca de los dos niveles de compasión: “Padre misericordioso” (Av HaRachaman) y “Padre de la misericordia” (Av HaRachamim), etc.;

De esto se desprende que los Trece Atributos de Misericordia son una misericordia inmensa, muy superior al rostro del águila. Se refiere al discurso “Cántico de las Ascensiones: Desde las profundidades”, que distingue dos niveles de compasión: “Padre misericordioso” (Av HaRachaman) y “Padre de la misericordia” (Av HaRachamim).

ע"ש וא"כ יש לומר הפ"י כך כנשר יעיר קנו כו' שזהו משל דכמו שנמשך בחי' רחמים ע"י בחי' פני נשר שבמרכבה על ירידת הנשמה בגוף הגשמי ונה"ב [ונפש הבהמית] וכמ"ש ביצ"מ [ביציאת מצרים] ואשא אתכם על כנפי נשרים¹²⁵ כו'

véase allí. Siendo así, se puede explicar el significado de la siguiente manera: “Como un águila despierta su nido”, etc., es una alegoría. Así como la misericordia desciende por medio del nivel del rostro de un águila en la Carroza sobre el alma al descender al cuerpo físico y al alma animal — como está escrito acerca del Éxodo de Egipto: “Y los llevé sobre alas de águilas”, etc. —,

Según esta interpretación, el águila es una alegoría. El rostro del águila en la Carroza hace descender misericordia sobre el alma que ha descendido a un cuerpo y a un alma animal, como en el Éxodo, cuando D'os llevó a Israel “sobre alas de águilas”.

כמו כן ויתר מכן לאין קץ מה שע"י אח"כ הוי' בדד ינחנו היינו גילוי רחמים גדולים י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] המתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שע"י בדד ינחנו דהיינו בעצמות אור א"ס ממש וכמאמר והחזירנו בתשובה שלימה לפניך.¹²⁶

así también, y en una medida infinitamente mayor, lo que ocurre después como resultado de ello: “Havaia solo lo condujo”; es decir, la revelación de la gran misericordia, los Trece Atributos de Misericordia, que se revelan en Yom Kipur y por medio de los cuales “solo lo condujo”, es decir, en la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), como dicen las palabras: “Y haznos volver a una teshuvá completa ante Ti”.

Infinitamente mayor es lo que viene después: “Havaia solo lo condujo”, la gran misericordia de los Trece Atributos que se revela en Yom Kipur. Entonces D'os conduce al alma “solo”, en la esencia misma de la Luz Infinita, como pedimos en la Amidá de los días de semana: “Haznos volver a una teshuvá completa ante Ti”.

ולפ"י [ולפי זה] פ"י ישאהו על אברתו דגבי נשר^{127, 128} יעיר קאי על מצות עשה דייקא כי גבי מ"ע [מצות עשה] ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבר אדם על מ"ע [מצות עשה] ושכ¹²⁹ לא זו משם עד שמוחלין לו וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] ע"י ליוהכ"פ [ליום הכפורים] דייקא.

De acuerdo con esto, el significado de “lo lleva sobre sus alas”, en relación con “un águila despierta”, se refiere específicamente a los mandamientos positivos. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de los mandamientos positivos: “Si una persona transgredió un mandamiento positivo y se arrepintió, no se mueve de allí hasta que lo perdonan”; para esto no necesita específicamente Yom Kipur.

De acuerdo con esto, “lo lleva sobre sus alas”, la acción del águila, se aplica a los mandamientos positivos. El Talmud enseña que quien descuida un mandamiento positivo y se arrepiente es perdonado de inmediato, sin necesidad de Yom Kipur.

וזהו על אברתו דרמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא^{130, 131} וזהו ע"י כנשר יעיר כו'. אכן ע"י יג"מ [י"ג מדות] הרחמים המתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] עם התשובה נתקן ונמחל אפילו הפשעים דל"ת [דלא תעשה] שהל"ת [שהלא תעשה] הן למעלה ממ"ע [ממצות עשה] דמ"ע [דמצות עשה] תלויין בו"ה דשם הוי" וול"ת [ולא תעשה] תלויין ב"ה

Esto es “sobre sus alas”: pues “los 248 mandamientos son los 248 miembros del Rey”, y esto se logra mediante “Como un águila despierta”, etc. Sin embargo, mediante los Trece Atributos de Misericordia que se revelan en Yom Kipur, junto con la teshuvá, también se rectifican y perdonan las transgresiones de las prohibiciones; pues las prohibiciones son más elevadas que los mandamientos positivos, ya que estos dependen de la vav y la hei del Nombre Havaiá, mientras que las prohibiciones dependen de la yud y la hei.

Las alas son los 248 mandamientos, “los 248 miembros del Rey”, y su reparación se produce mediante la compasión del águila. Las prohibiciones tienen su raíz más arriba, en las primeras letras del Nombre (yud-hei), mientras que los mandamientos positivos tienen su raíz en las últimas (vav-hei); sus transgresiones se reparan únicamente mediante los Trece Atributos revelados en Yom Kipur junto con la teshuvá.

אך ע"י שביוהכ"פ [שביום הכפורים] הוא בחי' לפני הוי' תטהרו למעלה גם מבחי' י"ה וזהו בדד ינחנו כו'. לכן נתקן גם הפגמים והעוונות והפשעים דל"ת [דלא תעשה] ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימוש.

Pero, puesto que Yom Kipur corresponde al nivel de “Ante Havaiá serán purificados”, que está incluso por encima del nivel de yud-hei —y esto es “Él solo lo condujo”, etc.—, también se rectifican las manchas, las iniquidades y las transgresiones de las prohibiciones. Véase también lo escrito en el maamar que comienza “Pues los montes se apartarán”.

Yom Kipur alcanza “ante Havaiá”, por encima incluso de yud-hei, y eso es “Él solo lo condujo”. Por eso también se rectifican las manchas y las transgresiones de las prohibiciones. El Alter Rebe remite a su maamar “Pues los montes se apartarán”.

גם י"ל [יש לומר] דכנשר יעיר זהו ענין יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שמתגלים בחדש אלול לפמ"ש [לפי מה שכתוב] בזהר הרקיע ר"פ בראשית דתליסר עלין דשושנה הם י"ב בקר דבריאה והים עליהם¹³² כו' ע"ש והוי' בדד ינחנו זהו ענין יג"מ [י"ג מדות] הרחמים המתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים].

También puede decirse que “Como un águila despierta” alude a los Trece Atributos de Misericordia que se revelan en el mes de Elul, según lo escrito en Zohar HaRakia, al comienzo de Bereshit: que los trece pétalos de la rosa son los doce bueyes de Beriá, “y el mar sobre ellos”, etc.; véase allí. Y “Havaíá solo lo condujo” alude a los Trece Atributos de Misericordia que se revelan en Yom Kipur.

Según otra interpretación, “Como un águila despierta” alude a los Trece Atributos de Misericordia tal como se revelan en Elul, y “Havaíá solo lo condujo” alude a esos mismos atributos tal como se revelan en Yom Kipur. Zohar HaRakia identifica los trece pétalos de la rosa con los doce bueyes de Beriá y “el mar sobre ellos”.

ועיין מענין בדד ינחנו ברבות פ' בלק¹³³ גבי הן עם לבדד ישכון¹³⁴ (זח"א [זהר חלק א] כ"ו א'. ח"ג [חלק ג'] קכ"ד ב'. ר"י [רבינו יצחק] ב' רצ"ח ב' ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ האזינו).

Véase también acerca de “Él solo lo condujo” en Midrash Rabbah, Parshas Balak, respecto de “He aquí, es un pueblo que habita solo.” (Zohar, Parte I, 26a; Parte III, 124b, 210b, 298b; y en Likkutei Torah del Arizal, al final de Parshas Ha'azinu.)

El paréntesis también cita el Midrash que relaciona “un pueblo que habita solo” con “Havaíá solo lo condujo”, junto con pasajes del Zohar y del Likkutei Torah del Arizal sobre Ha'azinu.

ובעה"מ [ובעל המחבר] סוף שער ג' ובשער ששי ס"פ מ"ו¹³⁵ פ"י שזהו ענין ונשגב ה' לבדו ביום ההוא והארה מעין זה מתגלה בכל יום בק"ש [בקריאת שמע]

Y en Emek HaMelech, al final de Shaar 3 y en Shaar 6, al final del capítulo 46, se explica que esto es lo que significa “Y Havaíá solo será exaltado en aquel día”. Y un destello de esto se revela cada día en el Shemá,

Emek HaMelech explica que esto es “Y Havaíá solo será exaltado en aquel día”, la revelación de D'os solo. Un destello de esto se revela cada día en el Shemá.

כי בכל יום צריך להיות המשכה מעט כדי שיתגלה בעשיית [בעשרת ימי תשובה] וביהכ"פ [וביום הכפורים]
בכלל כי כך הוא מדת¹³⁶ התורה כלל ופרט וחזר וכלל¹³⁷ להיות חוזר ונכלל

pues cada día debe producirse una pequeña emanación, para que esto se revele en conjunto durante los Diez Días de Teshuvá y en Yom Kipur. Pues así es la regla de la Torá: primero una afirmación general, luego una particular y, después, nuevamente una afirmación general, de modo que vuelva a quedar incluido

Cada día debe hacerse descender una pequeña medida de esta revelación, para que se revele en conjunto durante los Diez Días de Teshuvá y en Yom Kipur. Esto sigue la regla de interpretación de la Torá: general, particular y nuevamente general.

מה שנפרט לפרטי פרטיות בכל יום שעייז יהיה גילוי כללות לפי שהפרט נמשך מגילוי כללות כו' ועייז בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] (באיוב סי' ל"ט כ"ז)¹³⁸ גבי יגביה נשר.

lo que cada día se desglosó en detalles minuciosos, de modo que así se produzca la revelación de la expresión general y colectiva; pues lo particular se desprende de la revelación de lo general, etc. Véase también el comentario de Rashi (sobre Job, capítulo 39, [versículo] 27) acerca de “el águila se eleva”.

Lo que se desplegó día tras día en innumerables detalles vuelve a reunirse en una sola revelación general, pues cada detalle se deriva de lo general. El Alter Rebe añade una referencia al comentario de Rashi sobre “el águila se eleva” en Job, que Rashi explica mediante “Como un águila despierta su nido” y Yom Kipur.

והנה ע"י תשובה מעומקא דליבא הנ"ל נאמר יצרנהו כאישון עינו¹³⁹ כי אישון בת עין הוא החושך שבעין וכו' דוקא

Ahora bien, mediante la teshuvá desde lo más profundo del corazón mencionada arriba, se dice: “Lo protegió como a la pupila de Su ojo”. Pues la pupila (ishón), la “hija del ojo” (bat ayin), es la oscuridad del ojo, y precisamente en ella

La teshuvá desde lo más profundo del corazón también se expresa en “Lo protegió como a la pupila de Su ojo”. La pupila, la “hija del ojo”, es la parte oscura del ojo.

הוא המאיר¹⁴⁰ ומתגלה עיקר ראיית האדם שבו האדם רואה כך ע"י בחי' החושך¹⁴¹ שמחשיך האדם א"ע [את עצמו] במרירות נפשו בעומק הלב הוא מאיר גילוי רצון העליון

es aquello que ilumina, y la esencia de la visión de la persona se revela: con ello ve la persona. Así también, por medio de la oscuridad con que la persona se oscurece a sí misma, en la amargura de su alma, en lo profundo del corazón, resplandece la revelación de la voluntad suprema.

Sin embargo, precisamente en la pupila oscura está la luz mediante la cual la persona ve. Así también, cuando la persona se oscurece a sí misma con la amargura de su alma, en lo profundo de su corazón, resplandece en ella la revelación de la voluntad suprema.

וזהו ימצאהו בארץ מדבר דהיינו לפי שהיה במדבר בארץ ציה כו'. וזהו מי זאת עולה מן המדבר¹⁴²

עילויי [עילויה] מן המדבר וסילוקי [וסילוקה] מן המדבר כו':^{143, 144, 145, 146}

Y esto es “Lo encontró en una tierra desértica”: porque estaba en el desierto, “en una tierra árida”, etc. Y esto es “¿Quién es esta que sube del desierto?”: su elevación proviene del desierto, y su partida proviene del desierto, etc.

Por eso el versículo dice: “Lo encontró en una tierra desértica”: el alma estaba en el desierto, en una tierra árida, y allí es encontrada. Así también, “¿Quién es esta que sube del desierto?”: tanto la elevación como la partida provienen del desierto mismo.

EN LA AVODÁ

Cada momento de inspiración debe protegerse mediante el estudio de la Torá; de lo contrario, se pierde la chispa divina que reveló. Cuando uno ha sido negligente, la respuesta es la teshuvá desde la profundidad del corazón: un examen de conciencia sincero y doloroso que, como la pupila oscura del ojo, se convierte en el lugar donde brilla la voluntad de D'os. La plegaria de cada día hace descender un poco de esto, en las súplicas de misericordia antes del Shemá y en el autosacrificio del Shemá, para que pueda revelarse plenamente durante los Diez Días de Teshuvá y en Yom Kipur.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué interpreta el maamar «Lo encontró en una tierra desierta» como una descripción del alma, y qué hace que el cuerpo sea un «desierto» para ella?
2. ¿En qué se diferencian las caras del león, el buey y el águila, y por qué el exilio exige recibir el amor y el temor a través de los ángeles?
3. ¿Qué significa ser un «guardián negligente» de la chispa divina, y cómo la protege el estudio de la Torá?
4. ¿Por qué puede la teshuvá desde las profundidades alcanzar un nivel en el que «la transgresión no tiene lugar», por encima de las mitzvot mismas?
5. ¿Cómo pueden la oscuridad, como la pupila del ojo o el desierto, convertirse en fuente de luz y ascenso?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 **כנשר יעיר**
Esta es la transcripción de este maamar hecha por el Rebe Intermedio.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ד עי ריט. וראה גם סי מאמרי אדה"ז על פרשיות התורה עי תתצח. ביאור באוה"ת האינו עי אתרסד. ביאור שם עי אתרעח. אתרפה. באוה"ת שה"ש עי סב מציין: "בתורה ע"פ כנשר יעיר קנו כו' (תקס"ה שבת שובה) וז"ל מכ"י הר"ל". לכללות המאמר ראה ד"ה זה מש"פ האינו תשל"ח. ד"ה כנשר יעיר תשמ"ב.

2 **כנשר יעיר קנו**
El versículo de Haazinu compara el cuidado de D'os por Israel en el desierto con el de un águila que despierta a sus polluelos, se cierne sobre sus crías y las lleva sobre sus alas. Todo el maamar explica este versículo.

דברים ל"ב:11א Deuteronomy 32:11

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קָנוּ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחֹף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאָהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, יא.

3 Ben Zoma, al contemplar la obra de la creación, compara "el espíritu de D'os que se cierne" sobre las aguas con el águila que "se cierne sobre sus polluelos": así como el águila, al cernirse, toca y no toca, así también ocurre con ese cernirse. Más adelante, el maamar emplea este "tocar y no tocar" para la primera etapa del despertar del águila.

תלמוד ירושלמי חגיגה ב' א' ח' 2:18 Jerusalem Talmud Chagigah 2:18

שוב מעשה בירבי יהושע שהיה מהלך בדרך. וכן זומא בא כנגדו. שאל בשלמו ולא השיבו. אמר לו. מאין ולאין בן זומא. אמר לו. מקתכל הייתי במעשה בראשית. ואין בין מים העליונים למים התחתונים אלא (אחד) [קמלא] פותח טפח. נאמר כאן ריחוף. ונאמר להלן כנשר יעיר קינו על גוזליו ירחף. מה ריחוף שנאמר להלן נוגע ואינו נוגע. אף ריחוף שנאמר כאן נוגע ואינו נוגע. אמר רבי יהושע לתלמידיו. הרי בן זומא מבחין. ולא היו ...

It also happened that Rabbi Joshua was on the road when Ben Zoma came towards him. He greeted him but he did not answer. He asked him, from where and whence, Ben Zoma? He told him, I was observing the Creation, and the distance between the upper waters and the lower waters is (one) [a full] opening of a hand-breadth. It says here "hovering", and it says there, as an eagle watches his nest, over his chicks he hovers. 32:11.. Since in case of the hovering mentioned there it means ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and com-

mentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

4 **כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף**
El Zohar sobre Yitró explica "Los llevé sobre alas de águilas" como "con misericordia", y cita "Como un águila despierta a sus polluelos" y "el camino del águila en los cielos": el águila tiene misericordia de sus crías. El Alter Rebe vuelve a apoyarse en esta página en la sección 3.

ספר זוהר, יתרו ט"ו ע"ז-י"ז:רפ"ו 15:277-17:286 Zohar, Yitro 15:277-17:286

5 **כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף**
El Zohar sobre Behaalotejá trae este versículo en un pasaje acerca de un águila que levanta sus alas y cubre el cuerpo; es uno de los lugares que el Alter Rebe enumera donde se interpreta el versículo.

ספר זוהר, בעלותך י"ח ק"י-י"ח:ק"י 18:110-20:122 Zohar, Beha'alotcha 18:110-20:122

כ"קב"ב

The second group contained fifty-four thousand and four hundred besides those of the lower grades, who were innumerable. The third group, which followed behind, contained fifty-seven thousand and four hundred. So soon as the first standard began to march the tabernacle was taken down, and all the Levites chanted hymns, and the lords of praise were all ranged there "for the spirit of the Hayoth was in the Ophanim (Wheels)". The second standard bore on it the Eagle, symbolic of the angel Uriel, and was ranged on the south. Two ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 **כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף**
El Zohar sobre Pinjás comienza con este versículo y dice que ninguna criatura del mundo tiene tanta misericordia de sus crías como el águila. Esta es la base para que el maamar identifique al águila con la compasión.

ספר זוהר, פנחס ס"ה:שפ"א-ס"ז:ש"צ 65:381-67:390 Zohar, Pinchas 65:381-67:390

7 **כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף**
El Raaya Mehemna sobre Pinjas lee el versículo frase por frase: «sus alas» (evrato) es el miembro con el que la persona cumple una mitzvá, llamado un miembro de la Shejiná, y «lo lleva» es como «Que Havaíá alce Su rostro». El Alter Rebe cita esta interpretación en la sección 3.

ספר זוהר, פנחס ע"ט:תפ"ט-פ"א:ת"ק 79:489-81:500 Zohar, Pinchas 79:489-81:500

8 **כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף**
El Zóhar sobre Ha'azinu explica «Lo encontró en una tierra desértica» y dice que, desde entonces, D'os guio a Is-

rael en cada generación con misericordia, como está escrito: «Como un águila que despierta su nido».

ספר הזהר, האזינו י"ב:רל"א-12:231-15:242 Zohar, Ha'Azinu ט"ו:רמ"ב

9 (ד"ה כנשר)

Una nota manuscrita remite a una explicación de “Kenesher” en dos volúmenes manuscritos.

LA NOTA DE KEHOT

ביאור כנשר עי בוך הפערטעל שלי (עז, א). וגם בוך ג (שך, ב) [כ]. [נסמן בספריית כ"ק אדמו"ר מס' 470].

10 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 32:10-11 para estas palabras.

Deuteronomy 32:10-11 דברים ל"ב:י-י"א

ימצאהו בארץ מדבר וכתהו ילל ישמן יסכבנהו יבוננהו יצרנהו כאישון עינו: כנשר יעיר קנו על-גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאהו על-אברתו:

He found him in a desert land, and in the waste, a howling wilderness; He compassed him about, He cared for him, He kept him as the apple of His eye. As an eagle that stirreth up her nest, Hovereth over her young, Spreadeth abroad her wings, taketh them, Beareth them on her pinions—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 ימצאהו בארץ מדבר

“Lo encontró en una tierra desértica, en un yermo desolado y aullante”. El Alter Rebe interpreta el desierto como el estado del alma divina que ha seguido al cuerpo transitorio.

Deuteronomy 32:10 דברים ל"ב:י

ימצאהו בארץ מדבר וכתהו ילל ישמן יסכבנהו יבוננהו יצרנהו כאישון עינו:

Lo halló en tierra desértica, en un yermo, en un desierto aullante; lo rodeó, cuidó de él, lo guardó como a la niña de Su ojo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 כי חלק הוי עמו

“Pues la porción de Havaia es Su pueblo; Yaakov es el lote de Su herencia”. El Alter Rebe entiende que la “porción” es el alma misma, una parte de Havaia.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 חלק אלו-ה ממעל

Job habla de “la porción de D'os desde lo alto”. La Jasidut aplica esta expresión al alma divina, y el Alter Rebe la utiliza para explicar “la porción de Havaia es Su pueblo”.

Job 31:2 איוב ל"א:ב

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לא, ב.

PÁRRAFO 2

14 במרכבת יחזקאל כתיב פני . . לארבעתן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

א, י.

15 וביאור הענין שיחזקאל ראה

Parte de este pasaje está copiada en ese discurso, con cambios y agregados.

LA NOTA DE KEHOT

חלק נעתק בד"ה ויהי בשלח תרכ"ז סעי' ג. [הוצאת תש"ס] עי קיה בשינויים והוספות. בהמשך תער"ב ח"ג עי איתמו עם הגהות.

16 וגלו לכבל שכינה עמהם

Rabí Shimón bar Yojai enseña que allí donde Israel fue exiliado, la Shejiná fue con ellos: cuando fueron exiliados a Babilonia, la Shejiná estaba con ellos. Por eso Ezequiel pudo ver la Carroza en Babilonia.

Megillah כ"ט א:ד"ד:29a:4

תנ"א, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לכבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי כבלה". ואף קשהו עתידיו ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שם עמהן מבין הגליות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?” (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: “Por causa vuestra fui enviado a Babilonia” (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה כט, א.

17 ואני בתוך הגולה

Ezequiel comienza su libro: “Estaba entre los exiliados junto al río Kevar; los cielos se abrieron y vi visiones de D'os”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la visión tuvo lugar en el exilio.

Ezekiel 1:1 יחזקאל א:א

ויהי בשלשים שנה ברכיעי בתמשה לחדש ואני בתוך-הגולה על-נהר-כבר נפתחו השמים ואראה מראות אלקים:

Y aconteció en el año treinta, en el cuarto mes, el día quinto del mes, estando yo entre los cautivos junto al río Quebar, que se abrieron los cielos y vi visiones de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, א.

- 18 En la visión de Ezequiel, cada uno de los cuatro seres vivientes tenía rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila. El Alter Rebe toma estos rostros como los canales angélicos por los que la Divinidad llegó a Ezequiel en el exilio.

יחזקאל א:10-11

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 19 פנים בפנים דיבר ה' עמכם

Moshé les recuerda a Israel: “Cara a cara, Havaíá habló con ustedes en la montaña, desde el medio del fuego”. El Alter Rebe interpreta “cara a cara” como una revelación sin ningún intermediario ni vestidura.

Deuteronomy 5:4 דברים ה:4

פְּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

- 20 פני פנים בפנים בלי שום אמצעות והתלבשות כלל

La versión allí agrega una glosa: “Véase sobre panim befanim y sobre panim el panim (dos expresiones para ‘cara a cara’) en el discurso que comienza Re'eh”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ מהר"ש נוסף הגהה: “(וע' מענין פנ"פ ומענין פא"פ בד"ה ראה)”. ראה אוה"ת פ' ראה ע' תרמ. שם כרך ה ע' בילה ואילך. ובאוה"ת שה"ש ע' סב. ובהמשך תער"ב ח"ג ע' אתמו הגהה ארוכה.

- 21 וכל העם רואים את הקולות

En la Entrega de la Torá, “todo el pueblo vio los sonidos y las llamas”. Los Sabios interpretan esto como ver lo que se oye, y el Alter Rebe lo toma como una señal de que la vista y el oído no estaban divididos.

Exodus 20:15 שמות כ:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוֹ וְיָרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק:

Y todo el pueblo percibió los truenos, los relámpagos, el sonido del cuerno y el monte humeante; y al verlo, el pueblo tembló y se mantuvo a distancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, טו.

- 22 רואים את הנשמע ושומעים את הנראה

Kehot señala que la Mejilta dice: “vieron y oyeron lo que se ve”, y que algunas versiones dicen: “lo que se ve y lo que se oye”.

LA NOTA DE KEHOT

במכילתא הגירסא: רואין ושומעין הנראה. ויש שגורסים “רואין ושומעין הנראה והנשמע”. בענין גירסת המכילתא בארוכה בלקו"ש ח"ו ע' 120, ושם מצייין שמכאן משמע שהיו רואין ושומעין בין הנראה ובין הנשמע ע"ש.

- 23 ולכן כתיב . . ואין שום פירוד ח"ו בין ראייה לשמיעה

Or HaTorah reproduce este pasaje y añade que es como la revelación de la esencia misma del alma, en la que todas las facultades están incluidas juntas, “abarcadora” con respecto a las facultades revestidas en el cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע' ביתצג מעתיק קטע זה ומוסיף “ור"ל ע"ד הגילוי ממהות הנפש עצמה שבה כלולים כל הכחות יחד שבחי' זו נקי' טובב ומקיף לגבי החיות וכחות הנפש המלוכשים בכלי הגוף, וכך במ"ת האיר מבחי' אצ"י שנק' מקיף וסובב לגבי ב"ע שבכ"ע הוא התחלקות ופירוד ראובן ראי' שמעון שמיעה כ"ר ע"ש”.

PÁRRAFO 4

- 24 בד"ה אז ישיר ישראל

En la página 63a de ese discurso, el Alter Rebe explica que un ángel no puede llevar a cabo dos misiones, mientras que cada palabra de la Torá, que proviene de la sabiduría de D'os, incluye toda la Torá. Allí remite a este discurso: en la entrega de la Torá, “vieron lo que se oye y oyeron lo que se ve”, porque la Torá proviene de la sabiduría suprema, donde no hay división en niveles.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' חקת סג, א.

- 25 פני אריי מחנה מיכאל . . תימנה

El Zóhar sobre Bamidbar establece una correspondencia entre los campamentos de Israel en el desierto y los campamentos de los ángeles: el campamento de Reubén, al sur, corresponde al campamento de Mijael. Kehot cita esto como fuente para identificar el rostro del león con el campamento de Mijael.

Zohar III, 118b זח"ג ק"ה, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ק"ה, ב.

- 26 כי מלאכיו יצוה

El Zóhar dice que dos ángeles acompañan a la persona, uno a su derecha y otro a su izquierda: si es meritória, la

protegen, como está escrito: “Pues Él ordenará a Sus ángeles que te guarden”; y, si no, la acusan.

ספר זוהר, הקדמה כ"ד:ר"ט-24:209-26:220 כ"ו:ר"כ

Y este es el sentido interior del texto: «Haya lumbreras en la expansión de los cielos». La omisión de la letra vav de la palabra emoroth (lumbreras) señala una unidad completa: que la luz negra y la luz blanca son solo dos manifestaciones de una luz indivisible. Lo mismo simbolizan la «nube blanca durante el día» y la «nube de fuego durante la noche» (Éxodo 13:21); las dos fases, el día y la noche, se complementan entre sí y forman un todo, con el fin —como leemos— «de alumbrar la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

כי מלאכיו יצוה

El Zóhar sobre Vayishlach comienza con este versículo, en relación con el envío de ángeles por parte de Yaakov, y explica que desde el momento en que la persona viene al mundo, la inclinación al mal la acompaña como acusadora.

ספר זוהר, וישלח א"א:ה'1-1:15 Zohar, Vayishlach

AND JACOB SENT MESSENGERS (lit. angels), ETC. R. Judah discoursed on the text: For he will give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways (Ps. 91, 11). ‘According to the companions,’ he said, ‘the moment a child is born into the world, the evil prompter straightway attaches himself to him, and thenceforth brings accusations against him, as it says, “sin coucheth at the door” (Gen. 4, 7), the term “sin” being a designation of the evil prompter,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

28

כי מלאכיו יצוה

El Zóhar sobre Bo habla de cuatro ángeles —Mijael, Gavriel, Nuriel y Rafael— que descienden con la persona por el mérito de los patriarcas y de Adam, y acerca de ellos se dice: “Pues Él ordenará a Sus ángeles que te guarden”.

ספר זוהר, בא י"ב:קצ"ב-12:192-14:202 Zohar, Bo

And because He killed all the firstborn of the “other side”, He ordered that the firstborn of Israel should be redeemed, so that nothing of that “side” should cleave to them. In all things He watched over Israel like a father over his children. WITH BITTER HERBS THEY SHALL EAT IT... NEITHER SHALL YE BREAK A BONE THEREOF. The bitter herbs signify the Shekinah’s exile with Israel in all their bitter afflictions in Egypt. Why were the bones of the Passover lamb not allowed to be broken? So that the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

כי מלאכיו יצוה

El Zóhar sobre Ha'azinu dice que dondequiera que habite Israel y adondequiera que vayan los sabios, el Santo, ben-

dito sea, está con ellos, y cita: “Pues ordenará a Sus ángeles que te guarden”.

ספר זוהר, האזינו י"א:רכ"א-11:221-12:231 Zohar, Ha'Azinu

He replied: ‘Of a truth wherever Israel dwell the Holy One, blessed be He, is among them, and wherever the wise of the generation walk the Holy One, blessed be He, walks with them. How do we know? From Jacob, of whom it is written, “And Jacob went on his way” (Gen. 22, 1), and then, “And Jacob said when he saw them, This is G-d’s host”. Now let us join one another and proceed, as I know we are going to the same place, to pay our respects to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

También aquí el Talmud enseña que los dos ángeles servidores que acompañan a la persona dan testimonio sobre ella, y cita: “Pues Él ordenará a Sus ángeles que te guarden”.

תענית י"א א:ט"9 Taanit 11a

וְשָׁמָּה יֵאָמֵר אֲדָם: מִי מַעֲיֵד בִּי? אֲבָנֵי בֵּיתוֹ שֶׁל אָדָם וְקוּרֹת בֵּיתוֹ שֶׁל אָדָם מַעֲיֵדִים בּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: “כִּי אֶכֶן מְקִיר תִּזְעַק וְכַפִּיס מַעַץ יַעֲנֶנָּה”. דְּבִי רַבִּי שִׁילָא אָמַר: שְׁנֵי מַלְאָכֵי הַשָּׁרֵת הַמְּלֻוִּין לֹא לְאָדָם, הֵן מַעֲיֵדִין עָלָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: “כִּי מַלְאָכָיו יִצְוֶה לָהּ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31

El Talmud interpreta los versículos del Salmo 91 como bendiciones, entre ellos: “Pues Él ordenará a Sus ángeles que te guarden en todos tus caminos; sobre [sus] palmas te alzarán”.

סנהדרין ק"ג א:ט"15 Sanhedrin 103a

עַד כָּאֵן בָּרְכוּ אֲבִיו, מִכָּאֵן וְאֵילָּה בְּרַכְתּוֹ אָמַר. “כִּי מַלְאָכָיו יִצְוֶה לָהּ לְשַׁמְרָהּ בְּכָל דְּרָכֶיהָ. עַל כַּפִּים יִשְׁאוּנָהּ וְגוֹ'. עַל שַׁחַל וְפֶתֶן תִּדְרֶהּ וְגוֹ'”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

32

Rabí Zerika dice que los dos ángeles servidores que acompañan a la persona dan testimonio sobre ella, como está escrito: “Pues Él ordenará a Sus ángeles que te guarden”.

חגיגה ט"ז א:י"17 Chagigah 16a

וְחֻכְמִים אוֹמְרִים: נִשְׁמָתוֹ שֶׁל אָדָם מַעֲיֵדָה בּוֹ שֶׁנֶּאֱמַר “מִשְׁכַּבְתָּ חִיקָה שְׁמוֹר פֶּתַח פִּיר”, (אִי זֶה הוּא דָּבָר שְׁשׁוּכָבֶת) (אִי זֶה הוּא דָּבָר שֶׁשְּׁרִירִי) בְּחִיקוֹ שֶׁל אָדָם — הֵוֵי אוֹמֵר: זֶה נִשְׁמָה. רַבִּי זְרִיקָא אָמַר: שְׁנֵי מַלְאָכֵי הַשָּׁרֵת הַמְּלֻוִּין אוֹתוֹ, הֵן מַעֲיֵדִין בּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: “כִּי מַלְאָכָיו יִצְוֶה לָהּ לְשַׁמְרָהּ בְּכָל דְּרָכֶיהָ”. וְחֻכְמִים אוֹמְרִים: אֲבָרִיו שֶׁל אָדָם מַעֲיֵדִין בּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְאֵתֶם עַדִּי נָאֵם ה' וְאֲנִי אֶל”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

33

על כפיים

El Zóhar dice que quien se esfuerza en la Torá, cuando deja este cuerpo, va a ser cabeza sobre las cuatro Jayot, y de ellas se dice: “sobre [sus] palmas te llevarán”.

ספר זוהר, בראשית כ"ד:רס"ד-24:264-25:273 Zohar, Bereshit

A further lesson can be derived from the words “and from there it parted”: happy is the man who devotes himself to the Torah, for when G-d takes him from this body, from the

four elements, he is detached from them and ascends to become the head of the four Hayyoth, as it is written, “and they shall bear thee on their hands” (Ps. 91, 12). AND THE L-RD GOD COMMANDED THE MAN, SAYING. It is agreed that the term “command” in the Scripture always has reference to the prohibition ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34 כי מלאכיו יצוה לך . . על כפים ישאונך

La nota de Kehot remite a Psalms 91:10 para estas palabras.

Psalms 91:10: צ"א: י"י: צ"א:

לֹא־תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֹגַע לֹא־יִקְרַב בְּאֹהֶלְךָ:

There shall no evil befall thee, Neither shall any plague come nigh thy tent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צא, י-יא.

35 כי מלאכיו יצוה לך לשמרך בכל דרכיך על כפים ישאונך

“Pues Él ordenará a Sus ángeles que te guarden en todos tus caminos; sobre [sus] palmas te alzarán, para que tu pie no tropiece con una piedra”. El Alter Rebe lo interpreta como que el alma recibe ayuda de los ángeles y es elevada por medio de ellos.

Psalms 91:11-12: צ"א: י"י: צ"א:

כִּי מִלְאָכָיו יִצְוֶה־לְךָ לְשֹׁמְרֶךָ בְּכָל־דַּרְכֶּיךָ: עַל־כַּפַּיִם יִשְׁאוּנֶךָ פְּרִי־תֵגֶךָ בְּאֶבֶן רִגְלֶךָ:

For He will give His angels charge over thee, To keep thee in all thy ways. They shall bear thee upon their hands, Lest thou dash thy foot against a stone.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 תקנו חז"ל ברכות שלפני ק"ש

El Tania pregunta por qué estas bendiciones se llaman las bendiciones del Shemá y por qué fueron instituidas específicamente antes de él; es la misma pregunta que este pasaje responde mediante los ángeles descritos en ellas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מט: ולמה קראו אותן ברכות ק"ש ולמה תקנו אותן לפני דוקא, וראה בליקוט פירושם שם.

37 אם אין פניך הולכים כו'

Después del pecado del Becerro de Oro, Moshé le dice a D'os: “Si Tu Presencia no va [con nosotros], no nos hagas subir de aquí”, y se niega a que los conduzca un ángel. El Alter Rebe cita esto para mostrar que en los días de Moshé la luz llegaba a través de la Shejiná misma.

Exodus 33:15: י"ג: ט"ו:

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פְּנִיךָ הֹלְכִים אֲלֵי־תַעֲלֹנוּ מִן־הָאָרֶץ:

And he said unto Him: ‘If Thy presence go not with me, carry us not up hence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, טו.

38 עתה באתי

Antes de la conquista de Jericó, un ángel se le aparece a Yehoshúa: “Soy el capitán del ejército de Havaia; ahora he venido”. El Alter Rebe cita esto para mostrar que, después de Moshé, Israel recibía a través de ángeles.

Joshua 5:14: י"ד: ה': י"ד:

וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־צְבָא־ה' עִתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פָּנָיו אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנָי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ:

And he said: ‘Nay, but I am captain of the host of the L-RD; I am now come.’ And Joshua fell on his face to the earth, and bowed down, and said unto him: ‘What saith my lord unto his servant?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בד"ה כי תצא

Allí el Alter Rebe explica que, para hacer descender el “fuego de arriba”, la persona contempla la raíz de su alma animal en la Carroza suprema, cómo sus criaturas se anulan y arden con el deseo de quedar incluidas en la luz de D'os; entonces la luz del amor también ilumina el alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כי תצא לד, ד.

40 ביהושע א"ל המלאך עתה באתי

El Talmud explica las palabras del ángel a Yehoshúa: Israel había descuidado la ofrenda diaria de la tarde y ahora el estudio de la Torá; cuando le preguntaron por cuál de las dos había venido, el ángel respondió: “Ahora he venido”.

Megillah 3a:21א: כ"א: ג' א: מגילה ג'

אָמַר לוֹ: אָמֵשׁ בְּטַלְתָּם תַּמִּיד שֶׁל בֵּין הָעֶרְבִים, וְעַכְשִׁיו בְּטַלְתָּם תְּלֻמוֹד תּוֹרָה. אָמַר לוֹ: עַל אֵיזֶה מֶהֱן בָּאתָ? אָמַר לוֹ: “עִתָּה בָאתִי”. מִיָּד: “וַיֵּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעֵמֶק”. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן:

He said to him: This evening you neglected the regular afternoon sacrifice, and now you have neglected the study of the Torah. Joshua replied: For which of them did you come? He answered: I have come now. Straightway, “Joshua spent that night in the midst of the valley [ha-emek]” (Joshua 8:9), and R. Yohanan said:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

ה, יד. וראה מגילה ג, א.

PÁRRAFO 5

41 סולם מוצב ארצה

Yaakov soñó con una escalera apoyada en la tierra, cuya cima llegaba al cielo, y con ángeles de D'os que subían y bajaban por ella. El Alter Rebe interpreta la escalera como las almas de Israel.

Genesis 28:12: כ"ח: י"ב: בראשית כ"ח:

וַיַּחְלֶם וַהֲנֶה סֹלֶם מָצָב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהָנֶה מַלְאָכֵי אֱלֹקִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

Y soñó, y he aquí una escalera puesta en la tierra, cuya cima llegaba al cielo; y he aquí que los ángeles de D'os subían y bajaban por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, יב.

42 סולם מוצב ארצה

El Zóhar interpreta la escalera del sueño de Yaakov como “apoyada en la tierra”, en la Shejiná inferior, y que llega al “cielo”, en la Ima suprema, con los ángeles de Elokim que suben y bajan por ella.

ספר זוהר, ויקרא מ"א:רפ"ה41:285-40:278 Zohar, Vayikra

43 סולם מוצב ארצה

El Raaya Mehemna llama a la escalera el “aliento de vida”, un trono para el Nombre, del cual fueron talladas todas las almas de Israel.

ספר זוהר, נשא ד' מ"ט-ט"ט49:59-4 Zohar, Nasso

44 ישראל עלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א. ע"ל מטות (פ"ג, ג). וש"נ. [כ].

45 ישראל עלו במחשבה

Seis cosas precedieron a la creación del mundo: algunas fueron creadas y otras “surgieron en el pensamiento” para ser creadas; entre ellas, Israel. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que la raíz de Israel es más elevada que la de los ángeles.

בראשית רבה א'ד:4 Bereshit Rabbah

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם, ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46 חיות המלאכים מרוח מיו ית'

“Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes”. Kehot remite aquí para explicar que la vida de los ángeles proviene del “aliento de Su boca”.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בְּדִבֶּר ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹת:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים לג, ו.

47 קדוש קדוש הוי צבאות מלא כל הארץ כבודו

Los Serafim se llaman unos a otros: “Santo, santo, santo es Havaia de las Huestes; toda la tierra está llena de Su gloria”. El Alter Rebe interpreta el triple “santo” como la santidad que desciende a través de los niveles por medio de los ángeles.

ישעיהו ו'ג:3 Isaiah

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 קדש ישראל לה'

“Israel es santidad (kodesh) para Havaia, la primicia de Su producción”. El Alter Rebe interpreta kodesh como la santidad suprema misma, la raíz de las almas de Israel.

ירמיהו ב'ג:3 Jeremiah

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלִיו יֵאָשְׁמוּ רָעָה תְּבֵא אֲלֵיהֶם נְאֻם־ה'

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה ב, ג.

49 אכלתי יערי עם דבשי

“He venido a Mi jardín... He comido mi panal con mi miel”. El panal se interpreta como los ángeles, elevados junto con las almas de Israel.

שיר השירים ה'א:5 Song of Songs

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָלָה אֲרִיתִי מוֹרֵי עֵם־בְּשָׁמִי אֲכָלְתִּי יַעֲרִי עֵם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עֵם־חֶלְבִי אָכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

50

כמ"ש במ"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בשה"ש לקמן ד"ה באתי לגני פ"ב ובביאור פ"ב [כ].

51

ואהבת בכל לבבך ובכל נפשך

"Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus medios". "Con toda tu alma" se interpreta como el autosacrificio del alma en el Shemá.

Deuteronomy 6:5 וה' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

אליך ה' נפשי אשא

"A Ti, Havaíá, elevo mi alma": el ascenso del alma a su fuente en el Shemá.

Psalms 25:1 א' תהילים

לְדוֹד אֱלֹהֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

PÁRRAFO 6

53

ואתה נפחתה בי כו'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

54

ואתה נפחתה בי כו' ואתה עתיד ליטלה ממני

El Talmud ofrece la bendición que se dice al despertar: "D'os mío, el alma que pusiste en mí es pura... Tú la insuflaste en mí... y en el futuro la tomarás de mí". El Alter Rebe interpreta "la tomarás" como el regreso del alma a su fuente.

Berakhot 60b:4 ב' ברכות

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

55

ולאשתאבא בגופא דמלכא

El Zóhar habla del espíritu que debe ser purificado y reparado "para ser absorbido en el cuerpo del Rey". El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse a la inclusión de los ángeles en la unidad suprema.

Zohar I, 217b ז"א ריו, כ

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ריו, ב. ע"ל ראה כה, א [כ].

56

מלשון נושר

Un léxico cabalístico organizado por entradas; Kehot remite a la entrada nesher, para interpretar nesher (águila) como noshar (desprenderse).

LA NOTA DE KEHOT

ראה קהלת יעקב בערך נושר.

57

וישוב אל ה' וירחמהו

"Que el malvado abandone su camino... que vuelva a Havaíá, y Él tendrá compasión de él". Según explica el Alter Rebe, la compasión es por la chispa divina que ha caído.

Isaiah 55:7 י"ה ישיעיהו

יָעֹזֵב רָשָׁע דֶּרֶכוֹ וְאִישׁ אֶנוּן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשֹׁב אֵלָיו וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישיע"י נה, ז.

58

מאיגרא רמה

Cuando Rabi leyó el versículo "Arrojó del cielo a la tierra" en Lamentaciones, el rollo cayó de su mano y dijo: "De un techo alto a un pozo profundo". El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse a la chispa divina que ha caído en el cuerpo.

Chagigah 5b:16-17 י"ז-י"ז חגיגה

רבי הנה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איקא צורבא מרבנן הקא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איקא צורבא מרבנן הקא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תולזל בנשיאותה. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

ויניחהו בגי"ע לעבדה ולשמרה

El hombre fue puesto "en Gan Eden para trabajarlo y cuidarlo". El Alter Rebe lo interpreta como el deber de cuidar la revelación de la Divinidad en el alma.

Genesis 2:15 ב' בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגִנְעֵדֶן לַעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ושכר מצוה

Ben Azzai enseña que “la recompensa de una mitzvá es una mitzvá”. El Alter Rebe lo interpreta así: la mitzvá misma —la Divinidad que atrae al alma— es la recompensa.

Pirkei Avot 4:2:ב"ב:משה אבות ד'.

בן עזאי אומר, הו"י רץ למצוה קלה כבמנוחה, ובורח מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azzai dijo: Sé diligente en cumplir un mandamiento menor como uno mayor, y huye de la transgresión; pues un mandamiento conduce a otro mandamiento, y una transgresión conduce a otra transgresión; pues la recompensa por cumplir un mandamiento es otro mandamiento, y la recompensa por cometer una transgresión es una transgresión.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

61

ושכר מצוה הוא המצוה בעצמה

El capítulo 39 del Tanya analiza cuán alto ascienden la Torá y las mitzvot de una persona, y dónde reposa su alma en Gan Eden, según el amor y el temor con que se realizaron.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות פ"ד, מ"ב. ולהעיר ג"כ מתניא פל"ט.

62

מצות אנשים מלומדה

D'os reprende a un pueblo cuyo “temor a Mí es un precepto de hombres aprendido de memoria”. El Alter Rebe aplica esto a las mitzvot que se cumplen por hábito.

Isaiah 29:13:י"ט:י"ג:ישעיהו

ויאמר אדני יצן כי נגש העם הזה בפיו ובשפתיו כבדוני ולבו רחוק ממני ונתתי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

Y D'os dijo: Por cuanto este pueblo se acerca a Mí con su boca y con sus labios Me honra, pero ha alejado de Mí su corazón, y su temor de Mí es un mandamiento de hombres aprendido de memoria;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

צדיקים יושבים . . ונהנין מזיו השכינה

Rav solía decir que en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida; más bien, los justos están sentados con sus coronas sobre sus cabezas y se deleitan con el resplandor de la Shejiná.

Berakhot 17a:12ב"א:ברכות

מרנא בפרומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנין מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los

justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ז, א.

64

בד"ה להבין . . בפ' חיי שרה

Este discurso pregunta cómo una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo puede ser mejor que toda la vida del Mundo Venidero, cuando su propósito es hacer vestimentas para que el alma disfrute allí del resplandor de la Shejiná. Explica que el resplandor de la Shejiná en el Mundo Venidero no se parece a la fuerza vital extendida dentro de los mundos, que no se percibe.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א טז, א.

65

זלעז" עשה אלקים

«D'os hizo uno opuesto al otro». El Alter Rebe lo aplica a las dos direcciones del pensamiento: que provenga de D'os o del otro lado.

Ecclesiastes 7:14:ו'י"ד:קהלת

ביום טובה יהיה בטוב וכיום רעה ראה גם את־זה לעמתי־זה עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד.

66

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

«Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos». El Alter Rebe lo interpreta como una condición: cuando sus caminos no son Mis caminos, Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes.

Isaiah 55:8:ח"ה:ישעיהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ח.

PÁRRAFO 7

67

כל חד לפום שיעורא דילי

Sobre “Su esposo es conocido en las puertas”, el Zóhar dice que el Santo, bendito sea, es conocido por cada persona según lo que esta mide en su corazón, cada una en la

”דהיינו שעיני יורד השפע לחיצונים” — אוה”ת האינו עי א’תרפב.

מובא באוה”ת נ”ך עי תרסג.

76 **בנים גדלתי ורוממתי והם פשעו בי**
 “Escuchen, cielos... Hijos que crié y engrandecí, y se rebelaron contra Mí.” El Alter Rebe interpreta “se rebelaron contra Mí” como negligencia respecto de la chispa divina.

ישעיהו א'ב:י

שָׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהָאָרֶץ כִּי ה' דָּבַר בְּנִים גְּדַלְתִּי וְרִמַּמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִּי:

Hear, O heavens, and give ear, O earth, For the L-RD hath spoken: Children I have reared, and brought up, And they have rebelled against Me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י א, ב.

77 **ועובר על פשע**
 En la Idra Rabba, el tercer adorno de la barba suprema es un sendero debajo de la nariz donde no crece vello, porque que está escrito: “y pasa por alto la transgresión”: un sendero dispuesto para pasar por alto.

ספר הזהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-15:134-13:123 Zohar, Idra Rabba ט"ו:קל"ד

78 **ועובר על פשע**
 El Zóhar sobre Vayigash dice que los pecados del mundo no son pasados por alto ni expiados hasta que se unen como uno, y cita: “y pasa por alto la transgresión”.

ספר הזהר, ויגש ג':כ"ו-ה':ל"ו-3:36 Zohar, Vayigash

79 **בד"ה להבין פי הפסוק מי אל כמוך**
 Ese discurso explica “¿Quién es un D'os como Tú?” como los Trece Atributos: Kel es bondad, que fluye sin fin desde la Luz Infinita hasta el lugar más bajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ס, ד (ושם ההתחלה: להבין ענין הפסוק. אולם בסי' מאמרי אדה"י — הקצרים הנסמן לעיל בהמ"מ שם ההתחלה: להבין פי' הפסוק. וראה גם להלן דרושים לשמע"צ פה, רע"ב. פז, רע"ד).

80 **אם צדקת מה תתן לו**
 “Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe Él de tu mano?” En el nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), ni la rectitud ni el pecado hacen diferencia.

איוב ל"ה:7 Job 35:7

אם־צִדְקָתְךָ מֵה־תִּתֶּן־לוֹ אוֹ מֵה־מִּדָּךְ יִקַּח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

81 **וע"י בחי' תשובה . . יורישנו א-ל**
 Este pasaje se cita en Or HaTorah sobre los Profetas y los Escritos.

LA NOTA DE KEHOT

82 **חיל בלע ויקאנו ומבטנו יורישנו אל**
 “Tragó riquezas y las vomita; D'os las expulsa de su vientre”, dicho de las ganancias ilícitas del malvado. El Alter Rebe lo aplica a la kelipá (la cáscara), obligada a desprenderse de la chispa divina.

איוב כ':ט"ו Job 20:15

חִיל בָּלַע וַיִּקְאֲנוּ וּמִבִּטְנוֹ יִרְשָׁנוּ אֵל:

Ha engullido riquezas, y las vomitará; D'os las expulsará de su vientre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 **(פי' שע"י הגילוי . . שע"י נאמר מי א-ל כמוך)**
 Kehot remite a Or HaTorah sobre Bereishis para esta explicación de los Trece Atributos y “¿Quién es un D'os como Tú?”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ד תתכט, ב.

84 **א-ל רחום וחנן כו'**
 Los Trece Atributos de Misericordia comienzan: “Havaíá, Havaíá, D'os (Kel), misericordioso y clemente”. El Nombre Kel los vincula con “¿Quién es un D'os (Kel) como Tú?” y con “D'os (Kel) lo expulsa de su vientre”.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

85 **בד"ה כי תצא**
 Allí “Cuando salgas a la guerra” se refiere a la guerra del alma, en la que un lado combate al otro; entonces uno está “por encima de tus enemigos”, en el punto del corazón al que ellos no pueden llegar, y “tomas cautivos a sus cautivos” significa que el mal se transforma en bien mediante la eliminación de las vestiduras manchadas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לו, א “בענין ושביית שביו שנתהפך הרע לטוב בהסרת הבגדים הצואים כו'” — אוה"ת בראשית כרך ד דף תתל, א.

86 **אלו עשיית**
 La Guemará explica “Busquen a Havaíá mientras puede ser hallado” como los diez días que transcurren entre Rosh Hashaná y Yom Kipur.

ראש השנה י"ח Rosh Hashanah 18a

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה יח, א.

87 פיי שבחיי ניצוץ אלקות

Esta explicación se cita en Or HaTorah; en el volumen de Shir HaShirim añade: “es decir, mediante la revelación desde el nivel de ‘¿Quién es un D'os (Kel) como Tú?’”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ש"ש ע"י א'תרו. ושה"ש כרך א ע"י רסט "והיינו ע"י הגילוי מבחי" מי א-ל כמוך".

88 ובקשתם משם

“Y desde allí buscarás a Havaia, tu D'os, y lo encontrarás [a Él], si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma.”

Deuteronomy 4:29 דברים ד': כ"ט

ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך:

Pero desde allí buscarás a D'os, tu D'os, y lo hallarás, si lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 קרוב הדבר מאד

“Pues la cuestión está muy cerca de ustedes, en su boca y en su corazón, para ponerla en práctica.” El Alter Rebe lo aplica a la cercanía de D'os en estos días.

Deuteronomy 30:14 דברים ל': י"ד

כי קרוב אליך הדבר מאד בפיה ובלבבך לעשותו:

Pero la palabra está muy cerca de ti, en tu boca y en tu corazón, para que la cumplas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 נזכר בתו' . . שהש"ח חייב על הפשיעה

La Guemará analiza las cuatro clases de guardianes y qué pasaje de la Torá se refiere a cada uno; el primer pasaje trata del guardián gratuito. El guardián gratuito es responsable por negligencia, y el Alter Rebe aplica esto a la custodia de la chispa divina.

Bava Metzia 94b בבא מציעא צ"ד ב"ב 94

Exodus 22:6 שמות כ"ב: ו'

כי יתן איש אל-רעהו כסף או-כלים לשמר וגנב מבית האיש אם ימצא הגנב ישלם שנים:

If a man deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, he shall pay double.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ב"מ צד, ב. ע"פ שמות כב, ו ואילך. בסה"מ תקס"ד ע"י רכא מבואר זה באריכות יותר "דהיינו כמו שומר חנם שחייב בפשיעה, הענין הוא לפי שלא שמר היטב את הגנוג ונפקד בידו לתתו בכלי תוך כלי כו', ונק' פושע כאשר תאבד ויגנבו גנבים וכדומה, וכמו"כ אנו אומרים מחל לנו מלכנו כי פשענו פי' פשענו בשמירת האור האלקי לתתו בכלים מכלים שונים"

91 מי א-ל כמוך נושא גוי

“¿Quién es un D'os como Tú, que carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión para el remanente de Su heredad?” El texto lo relaciona con los Trece Atributos de

Misericordia y lo interpreta como un nivel en el que la transgresión no tiene lugar.

Micah 7:18 מ"ח ז': י"ח

מי-אל כמוך נושא עון ועבר על-פשע לשארית נחלתו לא-החזיק לעד אפו כי-תחפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח.

92 ממעמקים קראתיך ה'

“Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te he llamado, Havaia”. El Alter Rebe lo interpreta como teshuvá (retorno) desde la profundidad del corazón.

Psalms 130:1 תהילים ק"א: 1

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

93 דרשו ה' בהמצאו

“Busquen a Havaia mientras puede ser hallado; llámenlo mientras está cerca”. Los Sabios lo aplican a los Diez Días de Teshuvá.

Isaiah 55:6 ישעיהו נ"ה: ו'

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב:

Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נה, ו.

94 ויאמר ה' לדג ויקא את יונה

“Y Havaia habló al pez, y este vomitó a Yoná sobre tierra firme”: la imagen de la kelipá devolviendo lo que se había tragado.

Jonah 2:11 יונה ב': י"א

ויאמר Havayah לדג ויקא את-יונה אליהיבשה:

And the L-RD spoke unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יונה ב, יא.

95 La nota de Kehot remite a Leviticus 6:1-8:36 para estas palabras.

ויקרא ו':א'-ח':ל"ו Leviticus 6:1-8:36

PÁRRAFO 9

96 דרך הנשר בשמים

Entre las cosas demasiado maravillosas para conocer está “el camino del águila en los cielos”. El Alter Rebe lo interpreta como la compasión del águila, que se eleva cada vez más.

משלי ל':י"ט Proverbs 30:19

דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר בַּשָּׁמַיִם דֶּרֶךְ נָחַשׁ עַל־צוּר דֶּרֶךְ־אֲנִיָּה בְּלִבֵּי־יָם וְדֶרֶךְ גִּבּוֹר בְּעֵלְמָה:

El camino del águila en el cielo; el camino de la serpiente sobre la roca; el camino de la nave en medio del mar; y el camino del hombre con una joven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל', יט.

97 דרך הנשר בשמים

Rabí Shimón explica “el camino del águila en los cielos”: “en los cielos” significa con misericordia, pues el águila es misericordiosa con sus crías. El Alter Rebe cita esta página para referirse al “cielo” como Tiféret de Atzilut.

ספר זוהר, יתרו ט"ו:ער"ו-י"ז:רפ"ו Zohar, Yitro 15:277-17:286

YE HAVE SEEN WHAT I DID UNTO THE EGYPTIANS. AND HOW I BARE YOU ON EAGLES' WINGS. What do “eagles' wings” denote? According to R. Judah, the “eagles” are a symbol of mercy, as it says: “As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings, so the L-rd...” (Deut. 32, 11). As the eagle watches lovingly over its own young, but is cruel towards others, so does the Holy One manifest His loving mercy to Israel and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98 בד"ה כי המצוה הזאת

Ese discurso sobre “Porque este mandamiento” interpreta “no está oculto para ustedes” como la luz interior (la luz que llena todos los mundos, memalé kol almin) investida dentro de las propias almas de Israel, y “ni está lejos” como la luz circundante (la luz que circunda todos los mundos, sovev kol almin), que no está investida dentro, sino que ilumina desde alrededor.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מו, א.

99 לא בשמים היא

Acerca del mandamiento, Moshé dice: “No está en el cielo”. El discurso citado aquí relaciona el “cielo” con la mitzvá de la teshuvá.

דברים ל':י"ב Deuteronomy 30:12

לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָנוּ הַשָּׁמַיִם וְיִקַּחֵהָ לָנוּ וְנִשְׁמָעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה:

No está en el cielo, para que digas: «¿Quién subirá por nosotros al cielo, nos lo traerá y nos lo hará oír, para que lo cumplamos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ובוהר (פי יתרו ד"פ ע"ב)

Kehot remite a Or HaTorah sobre Ha'azinu en relación con este Zóhar sobre Yisro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פי האזינו ע' איתרפה.

101 מטי ולא מטי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (טז, ב. סה, א). [כ].

102 מטי ולא מטי

Al describir la primera luz de la Creación, el Zóhar habla de una luz que “alcanza y no alcanza”.

ספר זוהר, בראשית ה':כ"ח-ל"ח Zohar, Bereshit 5:28-38

When the first point had developed from it, it showed itself upon it, touching and yet not touching it. When it expanded, it emerged into being, and thus was light (awr) left from ether (awir); and this is what we mean by saying that it “had been” previously; and so it remained. It went up and was stored away, and there was left of it one dot, which continually approaches by invisible paths the other point, touching and yet not touching, illuminating it in the manner of the first point ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103 מטי ולא מטי

El Zóhar describe la búsqueda de la idea suprema de ser iluminada: una luz que “alcanza y no alcanza”.

ספר זוהר, נח ט"ו:קכ"א-ט"ז:קל"א Zohar, Noach 15:121-16:131

It is the desire of the upward-striving thought to pursue after this and to be illumined by it. In the process a certain fragment is detached, and from that fragment, through the pursuit of the upward-striving thought, which reaches and yet does not reach it, there is a certain illumination. The upward-striving thought is thus illumined by a light undisclosed and unknowable even to that thought.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

104 ונגעה עד הנפש

Las palabras de Jeremías, “y la espada ha alcanzado el alma”, se toman aquí para expresar una revelación de la

Divinidad que toca el alma, aunque todavía no penetra en su núcleo más íntimo.

Jeremiah 4:10 ד:י"ד ירמיהו

ואמר אלה אדני ה' אכן השא השאת לעם הזה ולירושלם לאמר שלום יהיה לכם ונגעה חרב עד הנפש:

Then said I: 'Ah, L-rd GOD! surely Thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying: Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 כל עצמותי תאמרנה

"Todos mis huesos dirán: 'Havaia, ¿quién es como Tú?': la Divinidad que penetra en el ser mismo de la persona, algo que la primera etapa aún no alcanza.

Psalms 35:10 י"ה:ל"ה תהילים

כל-עצמותי תאמרנה Havayah מי-כמוה מציל עני מחזק ממנו ועני ואביון מגולו:

All my bones shall say: 'L-RD, who is like unto Thee, Who deliverest the poor from him that is too strong for him, Yea, the poor and the needy from him that spoileth him?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לה, י.

PÁRRAFO 10

106 גוזל

A propósito de "una tórtola y un pichón (gozal)" en el Pacto entre las Partes, el Midrash interpreta gozal como relacionado con gazlan, un ladrón. El Alter Rebe se vale de esto para leer "sus crías" como quienes retornan y que antes fueron "ladrones".

Bereshit Rabbah 44 מ"ד רבה

107 מס"נ באחד

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ב"ח טאו"ח רסס"א. פע"ח שער הק"ש פ"ב.

108 ישאהו

El Raaya Mehemna sobre Pinjás explica "lo lleva" (yisa'ehu) como en "Que Havaia eleve (yisa) Su rostro hacia ti", y "sus alas" como el miembro con el que la persona realiza una mitzvá.

Sofar Zohar, Pinchas 79:489-81:500 ת"ק:פ"א:ת"ק

109 ישאהו על אברתו

Las últimas palabras del versículo del águila, "lo lleva sobre sus alas", se leen aquí como la teshuvá del Shemá, que eleva a la persona por encima de los "miembros" de las mitzvot.

Deuteronomy 32:11 י"ב:ל"ב דברים

כנשר יעיר קנו על-גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאהו על-אברתו:

Como el águila que despierta su nido, revolotea sobre sus polluelos, despliega sus alas, los toma y los lleva sobre sus plumas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 כי אברתו הוא בחי אברין דמלכא שהם המצות

Allí el Alter Rebe sugiere que "lo lleva sobre sus alas" se refiere a las mitzvot, los "248 miembros del Rey", median- te los cuales D'os eleva a la persona, citando el mismo Raaya Mehemna; y señala que en otro lugar, en Kenesher ya'ir (este maamar), se explica como teshuvá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' שלח לט, ב.

111 פ"י כב"ר (פ' לך פמ"ד)

Cita el Midrash acerca de "una tórtola y un pichón (gozal)": allí gozal es un ladrón (gazlan), en referencia a un destructor.

LA NOTA DE KEHOT

"ע"פ תור וגוזל כו' שהוא גזלן ע"ש דקאי על איש משחית" — ביאוריו להצ"צ כרך א ע' תקעג.

112 והחוטא נקרא גוזל אביו ואמו

Kehot remite a la misma página respecto de que al pecador se lo llama quien "roba a su padre y a su madre".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאוריו להצ"צ כרך א ע' תקעג. המשך חייב אדם לברך תרלי"ה פ"ז. לקו"ש חכ"ה ע' 453.

113 Rabi Janina bar Papa: quien obtiene provecho de este mundo sin una bendición es como si hubiera robado al Santo, bendito sea, y a la Congregación de Israel, como está dicho: "Quien roba a su padre y a su madre..."

Berakhot 35b:2 ב:כ"ה ברכות

אמר רבי חנינא בר פפא: כל הנהנה מן העולם הזה בלא ברכה כאילו גזל להקדוש ברוך הוא וכנסת ישראל, שנאמר: "גוזל אביו ואמו ואומר אין פשע חביר הוא לאיש משחית". ואין "אביו" אלא הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "הלא הוא אביך קנה", ואין "אמו" אלא כנסת ישראל, שנאמר: "שמע בני מוסר אביך ואל תטוש תורת אמה".

R. Hannina b. Pappa said : Whoever enjoys anything of this world without a benediction is as though he robbed the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel ; as it is said, "Whoso robbeth his father or his mother and saith, It is no transgression, the same is the companion of a destroyer" (Prov. xxviii, 24) — "father" is none other than the Holy One, blessed be He ; as it is said, "Is not He thy father that hath gotten thee?" (Deut. xxxii. 6) ; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

114 ע"י התשובה . . וזדונות נעשו זכויות

Reish Lakish: grande es la teshuvá, pues por medio de ella los pecados intencionales se vuelven como méritos; la

Guemará explica que se trata de la teshuvá motivada por el amor.

Yoma 86b:3-4 ד"ד-ב:ג' יומא פ"ו

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזוונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שוכה ישראל עד ה' אלקיה כי כשלת בעונך", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזוונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה. אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: גדולה תשובה שמארכת שנותיו של אדם, שנאמר: "ובשוב רשע ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, ב.

115 מי אל כמור נושא עון ועובר על פשע

“¿Quién es un D'os como Tú, que carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión?” Aquí, el hecho de que D'os “cargue” con la iniquidad se vincula con el águila que “lo lleva”.

Micah 7:18 מ"ח:ז' מיכה

מ"אל כמור נושא עון ועובר על פשע לשאריה נחלתו לא תהיה לעד אפו כ"יפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 תתן אמת ליעקב

“Das verdad a Yaakov, bondad a Abraham, como juraste a nuestros padres”. El Alter Rebe lo interpreta como que D'os da Su propia verdad y bondad.

Micah 7:20 מ"ז:כ' מיכה

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, כ.

117 ה' בדת ינחנו

“Havaia solo lo condujo, y no había con Él ningún dios extraño”, el versículo inmediatamente posterior al del águila. “Solo” se interpreta como la esencia de D'os, tal como era antes de la creación, revelada en Yom Kipur.

Deuteronomy 32:12 דברים ל"ב:י"ב

Havayah בדת ינחנו ואין עמו אל נכר:

The L-RD alone did lead him, And there was no strange god with Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 בדת ינחנו

Sobre «un pueblo que habita solo», el Midrash dice que cuando D'os concede alegría a Israel, se la concede solo a

ellos, como está dicho: «Havaia lo condujo solo».

Bamidbar Rabbah 20:19 ט"ט:כ' במדבר רבה

119 בדת ינחנו

Al describir el tiempo en que la Shejiná ya no estará sometida al otro lado, el Zóhar cita: «Havaia lo condujo solo, y no había con Él ningún dios extraño».

Zohar, Bereshit 21:238-248 ח"א-רמ"ח

120 בדת ינחנו

El Raaya Mehemna sobre Nasso dice que, por medio del Libro del Zóhar, Israel saldrá del exilio con misericordia, y se cumplirá en ellos «Havaia lo condujo solo».

Zohar, Nasso 5:87-6:93 ג"ז-ה:פ"ו נשא ה' פ"ו-ר:צ"ג

121 בדת ינחנו

El Zóhar sobre Balak explica «He aquí, un pueblo que habita solo» mediante «Havaia lo condujo solo».

Zohar, Balak 45:458-470 ת"ע-תנ"ח

122 בדת ינחנו

El Zóhar sobre Ha'azinu: «Havaia lo condujo solo» significa que Él solo lo condujo, no por medio de un ángel ni de ningún poder encargado, como dijo Moshé: «Si Tu Rostro no va...».

Zohar, Ha'Azinu 12:231-15:242 א"ב-רל"א

ט"ו:רמ"ב

123 בדת הוא בחי לבדו

Or HaTorah interpreta badad como bad con una dalet añadida; bad significa “solo” (yechidi).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן עי איתרפו "ובדד בד ד' פ"י ב"ד ר"ל יחיד".

124 בדת"ה ש"ה ממעמקים

Ese discurso distingue dos clases de compasión: Av HaRachaman (“Padre misericordioso”) es la compasión que la razón considera apropiada, como cuando una persona perdona a su prójimo una o dos veces después de que este la apacigua; Av HaRachamim (“Padre de misericordia”) es una gran misericordia sin medida, incluso cuando la razón no exigiría conceder el perdón.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ר"ה סב, ד.

125 ואשא אתכם על כנפי נשרים

“Ustedes han visto lo que hice a Egipto, y los llevé sobre alas de águilas y los traje hacia Mí”: la compasión del águila durante el Éxodo.

Exodus 19:4 ד"ד:ט"ט שמות

אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על-כנפי נשרים ואשא אתכם אלי:

Habéis visto lo que hice a los egipcios, y cómo os llevé sobre alas de águilas y os traje a Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, ד.

126 והחזירנו בתשובה שלמה לפניך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת שמו"ע של חול.

127 יגביה נשר

D'os le pregunta a Job: «¿Es por orden tuya que el águila se eleva y hace su nido en lo alto?».

Job 39:27: כ"ז: י"ט איוב

אם-על-פיך יגביה נשר וכי ירים קנו:

Doth the vulture mount up at thy command, And make her nest on high?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 יגביה נשר

Rashi explica que el águila es la Shejiná, como está dicho: «Como el águila que despierta su nido»: D'os retiraría a Su séquito para que no le hicieran daño a Aharón cuando entrara al Santuario en Yom Kipur. Esto vincula el versículo del águila con Yom Kipur.

Rashi on Job 39:27: כ"ז: י"ט איוב על

אם על פיך יגביה נשר. השכינה, שנאמר: "כנשר יעיר קנו" (דברים לב:יא) - היה מסלק ממלכא שלו, שלא ייקו לאהרן כבואו אל הקדש ביום הכפורים:

Or is it by your order that the eagle flies high [This refers to] the Shechinah, as it is said (Deut. 32:11): "As an eagle first stirs up its nest." He would remove His court so that they should not injure Aaron when he entered the sanctuary on Yom Kippur.

Vocalized Edition (CC0) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

129 עבר אדם על מ"ע ושב

Quien descuidó un precepto positivo y hizo teshuvá es perdonado antes de moverse de su lugar; en el caso de una prohibición, la teshuvá suspende el castigo y Yom Kipur expía. El Alter Rebe se vale de esto para dividir el versículo entre los preceptos positivos y las prohibiciones.

Yoma 86a:7: א: פ"ו וימא

עבר על עשה ושב — אינו זז משם עד שמוחליו לו, שנאמר: "שובו בנים שובבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם". עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תולין, ויסורין ממרקין. שנאמר: "ויפקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

וימא פו, א.

130 רמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

131 רמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא

Kehot remite al Tikún 30 de los Tikunei Zohar para la enseñanza de que los 248 preceptos positivos son los 248 "miembros del Rey".

Tikkunei Zohar 74a:8: ח"א ע"ד הזהר

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצווה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

132 והים עליהם

El Mar de bronce del Templo de Salomón se apoyaba sobre doce bueyes, "y el Mar estaba sobre ellos, encima". Zohar HaRakia, según se cita, ve en los doce bueyes y el Mar los trece pétalos de la rosa.

I Kings 7:25: ח"ב כ"ה א' מלכים

עמד עלי-שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 ברבות פ' בלק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"כ, יט.

134 הן עם לבדד ישכון

Las palabras de Bilam: "He aquí, es un pueblo que mora solo". El Midrash las relaciona con "Havaíá solo lo condujo".

Numbers 23:9: ט"ג כ"ג במדבר

כ"י מראש צרים אראנו ומגבעות אשורנו ה'עם לבדד ישכון ובגוים לא יתחשב:

For from the top of the rocks I see him, And from the hills I behold him: Lo, it is a people that shall dwell alone, And shall not be reckoned among the nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 ברבות פ' בלק . . (זח"א כ"ז א' . . ובשער ששי ס"פ מ"ו)

Todas estas referencias están copiadas allí palabra por palabra, varias de ellas con glosas del Tzemach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

כל המראה מקומות נעתקו לשונם באוה"ת פי האינו עי ארצא ואילך וכמה מהם עם הגהות מכ"ק אדמו"ר הצ"צ.

136

כך הוא מדת התו כלל ופרט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"כ ר"פ ויקרא (ברייטא דר"י).

137

כלל ופרט וחזר וכלל

Entre las trece reglas de interpretación de la Torá de Rabí Ishmael se encuentra «una afirmación general, una particular y nuevamente una afirmación general». Kehot remite aquí a esta regla; el Alter Rebe la aplica a las revelaciones particulares cotidianas que se reúnen en la revelación general de Yom Kipur.

ספרא, ברייתא דרבי ישמעאל ט"ו 9 Sifra, Baraita DeRabbi Yishmael

138

ועיין בפרש"י באיוב ס"י ל"ט כ"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ אם על פיך יגביה נשר וכי ירים קנו, פרש"י: "השכינה, שנאמר כנשר יעיר קנו היה מסלק פמליא שלו שלא יזיקו לאהרן בבאו אל הקדש ביום הכפורים".

139

יצרנהו כאישון עינו

"Lo protegí como a la pupila de Su ojo", en el versículo anterior al del águila. El Alter Rebe interpreta la pupila oscura como una teshuvá amarga y profunda.

Deuteronomy 32:10 י"ב: דברים

ימצאהו בארץ מדבר וכתהו ללל לשמן לסבכנהו יבוננהו יצרנהו כאישון עינו:

Lo halló en tierra desértica, en un yermo, en un desierto aullante; lo rodeó, cuidó de él, lo guardó como a la niña de Su ojo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

ובו דוקא הוא המאיר

Kehot remite allí acerca de la pupila oscura en la que se revela la visión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת כאן עי איתרעג. וביהל אור עי טו ואילך. המשך וככה תרלי"ז פרק נז ופרק עג.

141

כך ע"י בחי החושך

Este pasaje se cita en Or HaTorah sobre Bereshit.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך א לב, ב.

142

מי זאת עולה מן המדבר

"¿Quién es esta que sube del desierto como columnas de humo?". El Alter Rebe añade que tanto su elevación como

su partida son del desierto: el ascenso surge del propio desierto.

Song of Songs 3:6 ו"ו: שיר השירים

מי זאת עלה מן המדבר כתימרות עשן מקטרת מר ולבונה מכל אבקת רובל:

Who is this that cometh up out of the wilderness Like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all powders of the merchant?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, ו.

143

במקום שבע"ת

"En el lugar donde se encuentran quienes retornan, los completamente justos no pueden encontrarse." El Alter Rebe lo explica por medio de la voluntad suprema, que está más allá de la cadena descendente de los mundos y a la que llega la teshuvá superior.

Berachot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג: ברכות ל"ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

144

וסילוק מן המדבר כו'

Kehot remite allí acerca de "su partida es desde el desierto".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א עי שכב, א.

145

ישא ה' פניו

La Bendición Sacerdotal: "Que Havaia eleve Su rostro hacia ti y te conceda paz". El Raaya Mehemna interpreta "lo lleva" en este sentido.

Numbers 6:26 ו"ו: במדבר

ישא Havayah פניו אליה וישם לה שלום:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

לפני הוי' תטהרו

“Pues en este día Él exiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados, ante Havaia serán purificados”. El Alter Rebe interpreta “ante Havaia” como un nivel superior al orden del Nombre Havaia.

ויקרא ט"ז:ל"ו Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Vocalized Edition (CC0); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/haazinu/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak